

**ТАТАРСКИЕ МАТЕРИАЛЫ  
В УРАЛО-АЛТАЙСКОМ АРХИВЕ  
ХАТТОРИ СИРО**

Казань – 2016

УДК 930.253  
ББК 79.3  
Т 23

*Книга издана в рамках реализации государственной программ РТ  
«Сохранение национальной идентичности татарского народа  
(2014-2016 гг.)» (п. 1.9. Подготовка и издание научных  
сборников «Документы по истории татар  
в архивохранилищах Европы и мира»)*

***Составители:***

**М.М. Гибатдинов (ответственный редактор),  
Л.Р. Усманова, Д.М. Усманова, Р.Р. Абызова**

**Татарские материалы в урало-алтайском архиве Хаттори  
Сиро. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2016. –  
92 с.**

**ISBN 978-5-94981-250-1**

## ОБ АРХИВЕ УРАЛО-АЛТАЙСКИХ ЯЗЫКОВ ПРОФЕССОРА ХАТТОРИ СИРО

В архиве урало-алтайских языков Хаттори Сиро, который расположен в университете японской префектуры Симанэ, хранится немало уникальных материалов по истории развития культуры и языков многонационального региона Северо-Восточной Азии. В этом архиве в 2003 году были найдены материалы, связанные с историей тюрко-татарской эмиграции на Дальнем Востоке.

В России до сих пор мало знают о том, как развивалась тюркология в странах Восточной Азии, в целом, и в Японии, в частности. Во многом это связано с тем, что период бурного развития тюркологии и арабистики в этой стране пришелся на 1930-е годы, традиционно считающиеся темным временем японской истории, о котором стараются не вспоминать. Однако именно тогда в Японии были основаны научные школы, а в университетах было начато регулярное преподавание языков Центральной Евразии. И одним из активных участников этого процесса был тогда молодой, впоследствии ставшим всемирно известным, японский лингвист Хаттори Сиро. Именно он стал одним из основателей изучения языков урало-алтайской языковой группы и в целом лингвистики как области науки в Японии.

Профессор Хаттори Сиро (1908.5.29, Камеяма, пр.Миэ – 1995.1.29, Токио), почетный профессор Токийского университета, долгие годы возглавлял Японское лингвистическое общество и за свою научную и преподавательскую деятельность в 1983 году был награжден японским императором высшей наградой страны, присуждаемой за достижения в области культуры, – орденом Восходящего солнца<sup>1</sup>. В том же году Международное общество алтаистики присудило ему золотую медаль за достижения в области лингвистики. Однако каким образом материалы, связанные с историей татар-

---

<sup>1</sup> Основные работы Хаттори Сиро: «Монголия и ее язык» (1943), «Исследование иероглифов, используемых для записи на монгольском языке “Сокровенного сказания монголов”» (1946), «Фонетика» (1951), «Корни японского языка» (1959), «Методология лингвистики» (1960), «Словарь диалектов алтайского языка» (1964).

ской эмиграции, оказались в архиве профессора и почему были обнаружены лишь в начале XXI века?

Хаттори Сиро в 1931 году закончил отделение лингвистики филологического факультета Токийского императорского университета. Еще в школьном возрасте он увлекся проблемой происхождения японского языка, ставшей затем главной темой его научных исследований, и с целью изучения языков урало-алтайской группы, к которой принадлежит и японский язык, он после окончания университета в 1933 году уехал в Маньчжурию, получив трехлетний грант Японского общества поддержки науки. Живя в Маньчжурии, он выучил монгольский, бурятский и татарский языки, практиковался в русском и английском. Уроки татарского языка он брал в Харбине у известного татарского поэта-эмигранта Хусаина Габдюшева, а затем, проживая в доме татарского купца Агеева, в Хайларе учился у членов его семьи. Именно здесь он встретил свою будущую жену Магиру<sup>2</sup>.

Несмотря на то что в 1936 году Магире пришлось уехать в Токио, где впоследствии у нее родилось трое детей, она поддерживала постоянную связь с семьей и регулярно получала эмигрантские издания, включая газету «Милли Байрак» – орган тюркской эмиграции на Дальнем Востоке, выходящий в Мукдене с 1936 по 1945 гг. Благодаря профессору Хаттори Сиро и его жене Магире этот уникальный источник информации о жизни тюркских эмигрантов из России, а также другие учебники и книги Мукденского издательства сохранились до настоящего времени.

Сочинения Хаттори Сиро по алтаистике составляют четыре тома – «Исследования алтайских языков. Избранные статьи Сиро Хаттори» (Токио, 1986–1993). В них имеются статьи о татарском языке. Профессор Хаттори изучал и знал несколько языков: японский, северо-корейский, монгольский, маньчжурский, тюркский (татарский и турецкий), китайский, английский и русский языки, а

---

<sup>2</sup> Магира Агеева родилась в 1912 году в деревне Нагур (русское название Подгорный Шуструй) Краснослободского района Пензенской области, на родине отца. Мать происходила из деревни Татарский Юник Тамбовской области. В августе 1916 года семья Агеевых переехала в Хайлар, а после Второй мировой войны эмигрировала в Турцию. Магира Агеева скончалась в 1999 году в Токио.

также язык айну и окинавский. Материалы на этих языках хранятся в архиве. Одним из главных методов изучения языка он считал персональное общение с его носителем, поэтому значительный фонд его архива занимают аудиозаписи. Знание этих языков дало ученому возможность более глубоко, чем другим, понять возникновение того или иного произношения в японском языке. Он первым подтвердил сходство японского и окинавского языков, а также выяснил происхождение старомонгольского языка, чему была посвящена его докторская диссертация по филологии, защищенная в 1943 году в Токийском императорском университете.

После смерти Хаттори Сиро, а затем и его жены, в 2003 году архив ученого был передан его сыном Хаттори Асакэ в университет префектуры Симанэ, где был создан архив урало-алтайских языков. Здесь хранятся оригинальные выпуски газеты «Милли Байрак» и другие материалы, издаваемые тюркской эмиграцией, как например, школьные учебники.

В 2006 году российский исследователь Л.Р. Усманова защитила в университете префектуры Симанэ диссертацию о тюрко-татарской эмиграции в Северо-Восточной Азии. В своей работе она активно использует материалы из архива ученого. В 2014 году в Казани и Москве прошел первый татарстано-японский семинар, посвященный жизни и деятельности японского ученого-тюрколога Хаттори Сиро. А в 2015 году, благодаря заключенному договору об академическом обмене между Институтом изучения Северо-Восточной Азии университета префектуры Симанэ и Институтом истории им. Ш.Марджани АН РТ, был осуществлен проект оцифровки газеты «Милли Байрак», который финансировался японской и татарстанской сторонами паритетно, и копия предоставлена в распоряжение ученых Республики Татарстан.

В 2016 году сотрудничество Института истории им. Ш. Марджани АН РТ с Институтом изучения Северо-Восточной Азии университета префектуры Симанэ было продолжено в рамках Международной конференции «Культурные, экономические, технологические контакты и взаимодействие Японии и Татарского мира: история и современность», которая прошла в Казани и Москве. На конференции обсуждалась и проблема дальнейшего изучения и исполь-

зования материалов, хранящихся в архиве урало-алтайских языков Хаттори Сиро.

В архиве находится более 15 тысяч единиц хранения, связанных с научной деятельностью Хаттори Сиро. Из них 1191 – на монгольском и тюркских языках, 289 – на китайском языке, 248 – на турецком и 146 экземпляров китаеязычных журналов. Среди них, помимо указанных уникальных татароязычных материалов, таких как подшивка газеты «Милли Байрак», содержатся уникальные материалы по монголоведению. Так, например, высокую научную ценность представляют экземпляры японского иллюстрированного журнала «FPONT». Оригинальные экземпляры монголоязычных версий этого журнала очень редки: нет информации о том, что другие библиотеки мира их имели.

Журнал «FPONT», выходящий в период с 1942 года по 1945 год, – многоязычный пропагандистский иллюстрированный журнал, издаваемый с целью внешней пропаганды Великой Японской империи и переведенный на 15 языков мира: китайский (мандаринский диалект), английский, немецкий, французский, русский, испанский, датский, португальский, тайский, вьетнамский, датско-индонезийский, англо-индонезийский, монгольский, бирманский и пали. Он представлен в архиве 14 номерами (№1–2, 3–4, 5–6, 7, 8–9, 10–11, 12–13, 14). Кроме двух оригинальных номеров на монгольском языке в архиве хранятся также редкие номера других версий журнала «FPONT», посвященные военно-морским и сухопутным силам, в частности на русском языке, и номера 5–6, посвященные Маньчжурской железной дороге, на английском языке. Прекрасно иллюстрированный, с высококачественными фотографиями журнал представляет исследовательский интерес с точки зрения изучения влияния японской пропаганды на регион Восточной Азии.

Уникальным материалом, хранящимся в архиве Хаттори Сиро, являются аудиозаписи «Материалы по фонетике могольского языка». Могольский язык – язык, на котором разговаривают моголы, представители небольшой народности, проживавшей в центральной и северо-западной части Афганистана. Во время своей экспедиции в Афганистан в 1961 году Хаттори Сиро удалось сделать 10 часов аудиозаписи этого языка. Но результатов своей экспедиции он не представил, и о существовании таких записей не было известно в

течение 40 лет, вплоть до передачи материалов в архив после смерти ученого. Они были скопированы с оригинальных магнитных лент сыном пр.Хаттори, пр. Хаттори Асакэ, и переданы университету префектуры Симанэ на хранение. Эти аудиозаписи представляют собой 500 часов разговорного могольского языка и в неразобранном и неисследованном виде хранятся в архиве. Могольский язык является исчезающим языком, а по оценкам ЮНЕСКО – «критически исчезающим», поэтому «Материалы по фонетике могольского языка», хранящиеся в архиве Хаттори Сиро, являются уникальным материалом для передачи человечеству живой речи, живого звука исчезнувшего или исчезающего могольского языка.

Еще одним уникальным материалом являются исследовательские карточки, с помощью которых Хаттори Сиро восстанавливал фонетику старо-могольского языка на основе текста «Сокровенного сказания монголов». «Сокровенное сказание монголов» («Mongyuul-un niyuča tobčiyun», или *Юань-чао-ми-ши*) – текст неизвестного автора, созданный в период династии Мин (XIII век). Это произведение было записано китайской иероглифической транскрипцией на могольском языке в 1240 году, оно рассказывает об истории могольского государства и деятельности Чингисхана. Единственная рукопись произведения была выкуплена в 1872 году в Пекинской библиотеке главой Русской духовной миссии в Китае архимандритом Палладием (Кафаровым) и привезена в Россию, где она хранится в Санкт-Петербургском университете.

Профессор Хаттори Сиро попытался восстановить фонетику старо-могольского языка, изучая китайскую транскрипцию, и провел масштабное и скрупулезное фонетико-лингвистическое изучение 12 томов текста «Сокровенного сказания монголов» на могольском языке. Результаты его исследования были представлены на защиту докторской диссертации в Токийском университете в 1943 году, за которую он был удостоен степени доктора наук. Результаты исследования должны были быть опубликованы в виде монографии летом 1945 года. Однако издательство сгорело вследствие американской бомбардировки, и на руках ученого остался один экземпляр, который был издан в 1946 году в издательстве «Рюмон» под названием «Исследование иероглифов, транскрибирующих фонетическое звучание могольского языка в тексте «Со-

кровенного сказания монголов». Эта работа, восстановившая фонетику старо-монгольского языка, была признана во всем мире.

Словарь монгольского языка «Сокровенного сказания монголов», который хранится в архиве Хаттори Сиро, представляет собой собрание карточек из трех томов. Хаттори Сиро сделал карточки для каждого слова текста, насчитывающего 27800 слов. Вероятно, вследствие пожара в издательстве, основная масса карточек была утеряна, а те, что уцелели, сохранились лишь в архиве урало-алтайских языков Хаттори Сиро.

Несомненно, уникальные материалы, хранящиеся в архиве урало-алтайских языков Хаттори Сиро университета префектуры Симанэ (Япония), ждут своих исследователей для новых открытий.



# ИЗУЧЕНИЕ ТЮРКО-ТАТАРСКИХ МАТЕРИАЛОВ В УРАЛО-АЛТАЙСКОМ АРХИВЕ ХАТТОРИ СИРО<sup>1</sup>

*Марат Гибатдинов  
Диляра Усманова  
Лариса Усманова*

Данная статья посвящена итогам обследования фондов архива Хаттори Сиро, хранящегося в библиотеке университета префектуры Симанэ. Целью изучения указанного архива было выявление материалов, связанных с тюрко-татарской историей и татарской филологией. Обследование архива, предпринятое в рамках реализации Государственной программы Республики Татарстан «Сохранение национальной идентичности татарского народа (2014–2016 гг.)» (п. 1.9. «Документы по истории татар в архивохранилищах Европы и мира»), заняло несколько дней. В ходе этой работы авторами этих строк было просмотрено более двухсот различных изданий, имеющих отношение к татарской истории и литературе. Кроме того, нами был составлен черновой каталог этих изданий, сделано краткое библиографическое описание и определена научная ценность выявленных тюрко-татарских изданий, обозначены некоторые перспективные исследовательские темы и направления, при изучении которых можно было бы привлечь выявленные материалы.

Прежде чем говорить собственно об итогах проделанной работы, несколько слов следует сказать о человеке, стоявшем у истоков данной богатой и разнообразной коллекции, а также об обстоятельствах, при которых происходило собирание книг и документов, легших в основу архива.

Профессор Хаттори Сиро (1908–1995), чей 100-летний юбилей широко отмечался в 2008 году, был признанным лингвистом и спе-

---

<sup>1</sup> Предыдущие издания статьи: **Гибатдинов М.М., Усманова Д.М., Усманова Л.Р.**, Тюрко-татарские материалы в архиве Хаттори Сиро (Hattori Siro) университета префектуры Симанэ // Shimane Journal of North East Asian Research. Vol. 26. March 2015. Pp. 41–49, 128; **Гибатдинов М.М., Усманова Д.М., Усманова Л.Р.** Изучение тюрко-татарских материалов архива урало-алтайских языков университета Симанэ (Япония) // Восточный архив. 2015. № 2 (32). С. 84–89.

циалистом в области изучения урало-алтайских языков, автором ряда работ по проблемам лингвистики и тюркологии<sup>2</sup>. Долгие годы Хаттори Сиро являлся почетным профессором Токийского университета, возглавлял Японское лингвистическое общество. Он оставил ряд фундаментальных сочинений, в том числе по изучению старомонгольского языка.

Известно, что среди многочисленных языков, которыми владел профессор Хаттори Сиро, был и татарский язык. Интересно начало его соприкосновения с татарским языком и тюрко-татарским миром. Будущий признанный японский языковед закончил отделение лингвистики филологического факультета Токийского университета (1931), затем при финансовой поддержке гранта «Японского общества поддержки науки» отправился в Манчжурию для совершенствования своих познаний в урало-алтайских языках. В Манчжурии он выучил монгольский, бурятский и татарский языки, практиковался в русском и английском языках. Уроки татарского языка брал в Харбине у татарского поэта-эмигранта Хусаина Габдюшева<sup>3</sup>. Некоторое время проживал в доме татарского купца-эмигранта Мухаммедшаха Агеева<sup>4</sup> в Хайларе<sup>5</sup>, в семье которого и

---

<sup>2</sup> 日本語の系統 (岩波文庫) – 1999/3/16 (Хаттори Сиро, Генеалогия японского языка (нихонгоно кейто), Токио, Иванами: 1993).

<sup>3</sup> **Габдюш (Габдуш) Хусаин Рахимджанович**, тат. Хәсәен Габдүш (1901, Троицк – 1944, Харбин) – татарский писатель, журналист, театральный режиссер, драматург, автор ряда сборников ностальгических рассказов и стихотворений, изданных в эмиграции в Харбине и Токио.

<sup>4</sup> **Мухаммедшах Агеев** – имам мусульманской общины г. Хайлар в 1934 г. Член тюрко-татарского идель-уральского общества г. Хайлар с 1937 г., член правления тюрко-татарского идель-уральского общества г.Хайлар с 15 января 1940 г. Делегат I и II конгрессов тюрко-татар Идель-Урала на Дальнем Востоке 1935 и 1941 гг., член финансовой комиссии центрального комитета (Меркез) тюрко-татар Идель-Урала на Дальнем Востоке с 1941 г.

<sup>5</sup> **Larisa Usmanova**, *The Türk-Tatar Diaspora in Northeast Asia: Transformation of Consciousness: a Historical and Sociological Account Between 1898 and the 1950s*. Tokyo, 2007. 367 p.; **Ali Merthan Dündar**, *Japonya'da Türk izleri: Bir kültür mirası olarak Mançurya ve Japonya Türk-Tatar camileri*. Ankara: Vadi, 2008. 272 p.; **Ali Merthan Dundar, Nobuo Misawa**. *Books in Tatar-Turkish printed by Tokyo'da Matbaa-i Islamiye (1930–38)*. Tokyo. 2010. 49 p.; **Akira Matsunaga**. *Ayaz İshaki vâ uzaq şârqdâki Tatar Türklâri (Ayaz*

встретил свою будущую жену Магиру<sup>6</sup>. Это обстоятельство, помимо научных интересов, еще больше «сблизило» ученого с татарским народом. Именно благодаря ей в семейном архиве сохранились многочисленные книги на татарском языке, в том числе и изданные в эмигрантской среде, а также практически полный комплект газеты «Милли Байрак», издававшейся в 1936–1945 гг. в Мукдене родителями известного турецкого ученого татарского происхождения Надира Давлета<sup>7</sup>.

Конечно же, в личной библиотеке ученого были не только эмигрантские издания, но и сугубо научные сочинения, труды советских и европейских специалистов, а также литературные произведения на разных тюркских языках.

После смерти ученого его наследники – сын и две дочери – приняли решение передать богатый научный архив отца на хранение в университет префектуры Симанэ.

В последние годы особенно популярными становятся исследования архивных коллекций не просто как собрания отдельных документов, а как специфического интегрированного метаисточника, значение и ценность которого не ограничивается только суммой ценностей отдельных документов, которые он в себя включает. Подобные комплексные исследования архивов связаны не только с применением современных информационных технологий<sup>8</sup> и приме-

---

İshaki and Turk-Tatars of Far East). Vaku. 2004. 104 p.; **Адутов Р.** Татаро-башкирская эмиграция в Японии. Н.Челны. 2003.

<sup>6</sup> **Магира Агеева (в замужестве Хаттори)** – (1909, село Подгорный Шуструй Краснослободского района Пензенской губ. – 1999, Токио).

<sup>7</sup> **Давлет (Дәүләт) Набир** (р. 15.07.1944, Мукден) – историк, автор трудов по истории и культуре тюркских народов, д.и.н., профессор, с 1949 г. в Турции, окончил Стамбульский университет (1971) и Мюнхенский университет Людвига-Максимилиана (1974), преподавал в Мармарском, Колумбийском, Висконсинском университетах (1984–1997), директор Института тюркских исследований (1997–2001).

<sup>8</sup> **Юмашева Ю.Ю.** Метаисточник: к вопросу о верифицируемости данных // Документ. Архив. История. Современность. Сб. науч. тр. Вып. 6 / Уральский государственный ун-т им. А.М. Горького. – Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2006. – С. 309–317; **Яник А.А.** Анализ современных тенденций в развитии цифровой инфраструктуры гумани-

нимы отнюдь не только к электронным архивам и ресурсам, но и к традиционным бумажным. Сегодня при изучении архивных фондов, прежде всего когда речь идет о частных и личных архивах, важно не только то, что нам сообщают документы о той или иной исторической эпохе, событии и т.д., а то, что эти документы могут нам сказать о их собирателе, владельце архива, о его внутреннем мире, мировоззрении, творческой лаборатории учёного, исследователя или писателя, которому принадлежал данный архив<sup>9</sup>. Такой подход к изучению архива в целом может помочь реконструировать ментальную картину его владельца<sup>10</sup>. Первоначальное обследование татарской части архива Хаттори Сиро – первый шаг в данном направлении.

***Процедура обследования материалов на тюрко-татарских языках, хранящихся в архиве Хаттори Сиро и ее предварительные результаты.***

В ходе обследования архива ученого нами было выявлено и просмотрено около 200 экземпляров книг, имеющих какое-либо отношение к тюрко-татарскому миру. Некоторые издания были отсеяны в ходе просмотра. Ряд произведений также встречался в дубликатах. В итоге этого «отсева» мы зафиксировали в списке 155 наименований, которые по ряду оснований привлекали наше внимание и могли стать основой для дальнейшего углубленного их исследования. Из этого числа нами выделены в отдельную группу пе-

---

тарных исследований за рубежом // NB: Экономика, тренды и управление. – № 04, 2014. – С. 114–139.

<sup>9</sup> **Neal Lerner**. Archival research as Social Process. In: Working in the Archives: Practical Research Methods for Rhetoric and Composition. Alexis E. Ramsey, Wendy B Sharer, Barbara L'Eplattenier, Lisa Mastrangelo Eds. SIU Press, 2009. Pp. 195–205; **Patrick Geary**. Medieval Archivists as Authors: Social Memory and Archival Memory. In: Archives, Documentation, and Institutions of Social Memory: Essays from the Sawyer Seminar. Francis X. Blouin, William G. Rosenberg Eds. University of Michigan Press, 2007. Pp. 106–113; **Maryanne Dever, Ann Vickery, Sally Newman**. The Intimate Archive: Journeys Through Private Papers. National Library of Australia, 2009. 198 p.

<sup>10</sup> **Gerdien Jonker**, Reconstructing the Berlin mosque library. In: The Ahmadiyya Quest for Religious Progress. Missionizing Europe 1900–1965. Leiden-Boston: Brill, 2016. – Pp. 155–162.

риодические издания. Речь идет лишь о монографиях, сборниках статей и оттисках отдельных статей.

Просмотренные издания были подвергнуты предварительной классификации по таким параметрам, как *язык, место издания, издатель, жанр издания и содержание*.

**По языку и графике (алфавиту).** Среди обследованных книг преобладает татароязычная литература, издававшаяся на арабской графике. Таких книг выявлено не менее 55–60 наименований, что составляет треть изученной нами части коллекции. В основном речь идет о дореволюционных и раннесоветских изданиях, вышедших в России и, прежде всего, в Казани. Также к этой группе причислены эмигрантские издания, т.е. литература, издававшаяся в основных эмигрантских центрах Дальнего Востока. Об этих изданиях будет сказано подробнее чуть ниже.

Другую группу, довольно многочисленную, составляют татароязычные издания, напечатанные латинской графикой или кириллицей. На латинице книги издавались в Татарстане в течение 1930-х гг., тогда как уже с 1940 года вся тюркоязычная литература издавалась в Советском Союзе только с использованием кириллицы.

Третью группу составляет литература на турецком языке, изданная на латинице. В основном речь идет о научных статьях и монографиях, опубликованных в Турции в 1950–1970-х гг. Наше внимание привлекли труды, изданные на турецком языке представителями татарской эмиграции первой волны, которые сделали в Турции видную научную карьеру и внесли большой вклад в развитие мировой тюркологии (Ахмет-Заки Валиди (Валиди-Тоган)<sup>11</sup>, Агдес Нигмат-Кураг<sup>12</sup>, Рашит Рахмати Арат<sup>13</sup>, Саадат Чагатай<sup>14</sup>, Тахир Чагатай<sup>15</sup> и др.).

---

<sup>11</sup> **Валиди Ахмет-Заки Ахметшахович** (в Турции Заки Валиди-Тоган, Zeki Velidi Togan, 1890–1970) – политический деятель, публицист; историк, востоковед-тюрколог, доктор философии (1935), профессор Стамбульского (1939–1944, 1948–1970), Боннского (1935–1937), Гёттингенского (1938–1939) университетов, почётный доктор Манчестерского университета (1967), руководитель Института исламских исследований при Стамбульском университете (с 1953 г.). Книги № 73, 119, 170, 261.

<sup>12</sup> **Kurat Akdes Nimet (Nigmat)**, Нигматов Акдес Тагирович, (1903–1971) – историк, доктор философии (1933). С 1924 г. в эмиграции в Тур-

Наконец, последняя группа: это русскоязычные издания, в основном научно-исследовательская литература, связанная с языкознанием, литературой, в меньшей степени – с историей татарского народа.

*По месту издания.* Среди издательских центров, где печаталась эта литература, первое место занимает Казань. Таких казанских изданий нами выявлено 40 наименований. В основном это дореволюционные издания. Вероятнее всего, они оказались в коллекции благодаря супруге ученого Магире, так как могли быть вывезены ее родственниками из России в период эмиграции на восток. Но, вполне возможно, некоторые из подобных изданий были приобретены в букинистическом (антикварном) магазине или куплены у других татарских эмигрантов самим Хаттори Сиро как результат его научного интереса<sup>16</sup>.

---

ции. Преподаватель Стамбульского университета (1933–1937), педагогического Института Гази (Анкара) с 1939 г., профессор (1944), декан факультета языка, истории и географии (1953–1955). Три книги, две без номера и под № 241.

<sup>13</sup> **Арат Рашид (Абдурашит) Рахмати** (Reshit Rahmeti Arat), Рахматуллин Габдерашид (1900–1964), тюрколог, доктор филологии (1928), профессор (1933). В 1920 г. эмигрировал в Китай, с 1922 г. – в Германии, с 1933 г. – в Турции. С 1951 г. являлся директором Института тюркологии при Стамбульском университете, автор трудов по истории, языку и литературе тюркоязычных народов. Исследователь древнетюркского литературного памятника XI в. «Кутадгу билиг» Ю. Баласагуни. Один из основателей и редакторов «Энциклопедии ислама» (Стамбул, 1930-е гг.). В архиве Хаттори Сиро имеется не менее 8 книг и оттисков Рашита Рахмати-Арата – книги №№ 14, 43, 65, 67, 68, 70, 72 и одна книга без номера.

<sup>14</sup> **Чагатай Саадет, Saadet İshaki Çağatay** (1907–1989) – тюрколог, доктор филологии (1933), дочь Гаяза Исхаки, супруга Тахира Чагатая, с 1922 г. в эмиграции в Германии, с 1939 г. в Турции, профессор Анкарского университета (с 1941 г.). Внесла большой вклад в развитие тюркологии в Турции. Книги №№ 74, 76, 77, 79, 80.

<sup>15</sup> **Тахир Шакир (Чагатай)** (1902–1984) – доктор социологии и экономики, зять Гаяза Исхаки. Книги № 63, 171, 171-а, 2 книги без номера.

<sup>16</sup> Например, книга «Алты бармак китабы» (Казань, 1902) ранее принадлежала Деушеву и была куплена Хаттори Сиро в Хайларе в 1954 г. (книга отмечена в каталоге под № 359).

Вторую группу составляют книги, изданные в Турции, в Стамбуле (23) и Анкаре (21). В основном это научные труды – монографии или оттиски отдельных статей названных авторов. Среди них очень много книг и оттисков статей с дарственными надписями, что свидетельствует об интенсивном научном обмене между японским профессором и учеными Турции.

Третью группу составляют издания, вышедшие в эмигрантских типографиях Дальнего Востока и Японии: всего 34 издания, в том числе в Мукдене – 15, Токио – 15, Харбине – 2, Кобэ – 2. Речь идет исключительно о книгах и брошюрах, которые были подготовлены и изданы татарами-эмигрантами. Эта часть коллекции Хаттори Сиро является наиболее важной и ценной с точки зрения тюрко-татарской истории, поскольку данные эмигрантские издания сохранились в единичных экземплярах и очень плохо представлены в других книгохранилищах и архивах.

Следовательно, такие уникальные издания имеют особое значение для изучения тюрко-татарской эмиграции на Дальнем Востоке. Вероятно, некоторые из указанных книг были приобретены его женой Магирой, другие – лично Хаттори Сиро. Например, в его коллекции есть две книги Хусаина Габдюшева, в доме которого он проживал некоторое время в период своей манчжурской командировки и у которого брал первые уроки татарского языка<sup>17</sup>.

Четвертая группа представлена книгами на татарском языке, которые увидели свет в европейских типографиях, но являются эмигрантскими изданиями: Берлин – 5, Берлин/Лейпциг – 1, Хельсинки – 1, Лондон – 1. Берлинские издания – в основном произведения классика татарской литературы Гаяза Исхаки (№№ 33, 34, 35 и др.).

Некоторая часть европейских изданий (Будапешт – 3, Краков – 1) принадлежит к числу научной литературы, имеющей отношение к тюркологии.

Научная литература по тюркологии и языкознанию, а также художественные произведения татарских и иных тюркоязычных авторов преобладают среди изданий, появившихся в Москве (не менее 16 наименований).

---

<sup>17</sup> Хөсәен Габдүш. Дүрт хикәя. Токио: Токиода матбуга исламия, 1931 (№ 125, второй экземпляр № 135); *Он же*, Татар шагыйрьләре: Габдулла Тукай (үлеменә 19 ел тулу уңае белән). Харбин, 1932 (№ 128).

**По жанрам и содержанию публикаций** выделяются следующие группы изданий.

*Научные издания по лингвистике*, преимущественно по тюркской филологии и языкознанию. Эти книги отражают сферу научных интересов ученого, его личные контакты и каналы, по которым происходил научный обмен и пр. В этом смысле интересны книги с дарственными надписями и автографы. Например, среди обследованных книг мы встретили автографы Ахмет-Заки Валиди, Агдеса Нимета Курата, Рашита Рахмати Арата, Тамурбека Давлетшина<sup>18</sup> и других тюркологов татарского происхождения. В условиях, когда нормальное общение с советскими тюркологами было сильно ограничено из-за «железного занавеса», одним из основных центров мировой тюркологии являлись университеты и научно-исследовательские центры Турции.

Значительное место в библиотеке Хаттори Сиро занимали *словари*, которые выступали важным инструментом в его научной работе. Интересно, что среди татаро-русских и иных словарей встречаются очень интересные экземпляры в виде дореволюционных словарей<sup>19</sup>.

Большую группу составляют издания, так или иначе связанные с педагогикой, школой, сферой образования (учебники, хрестоматии и пр.). Эти издания в основном эмигрантские, и они позволяют нам

---

<sup>18</sup> **Давлетшин Тамурбек Динмухамметович** (1904–1983) – татарский историк, юрист, общественный деятель, один из идеологов послевоенной татарской эмиграции. Учился на юридическом факультете Казанского (1924–1926), Иркутского (1926–1928) и Московского (1928–1930) университетов, сотрудник (1932–1934), руководитель (1934–1938) НИИ экономики в Уфе, профессор гражданского права Казанского филиала Всесоюзного юридического института (1938–1941), научный сотрудник Института по изучению СССР (Мюнхен) (1951–1969).

<sup>19</sup> Например, в коллекции Хаттори Сиро имеется ксерокопия «Аинско-русского словаря М.М. Добротворского» (Казань, 1875. Без каталожного номера); два издания «Полного русско-татарского словаря», составленного Султаном Рахманкуловым и Абдрахманом Карамом в 1921 г. (Без каталожного номера). Интересно, что один из этих словарей был куплен Хаттори Сиро в Харбине, в магазине Н.И. Вахрушева, торговавшего новыми и старыми книгами. Адрес магазина: Харбин-Пристань, улица Диагональная, дом 17.



изучить уровень развития педагогической мысли в эмиграции, каналы и способы сохранения воспроизводства дореволюционной исламской и татарской традиции в условиях вынужденной изолированности. Интерес для исследователей истории педагогической мысли татарского народа представляют не только имена татарских педагогов, активно работавших в эмиграции, но и содержание и методика издававшихся здесь учебников и пособий, программы обучения школ. Перспективным представляется изучение той роли, которую система образования играла в сохранении национальной идентичности татар в эмиграции, каково было место школы в жизни татарской общины. Важным представляется изучить, каким авторы учебников видели образовательный идеал татар, как происходил отбор ключевых фактов, героев, иконических фигур – выдающихся личностей, персонифицирующих национальную историю и культуру татар.

Аналогичные функции выполняли и разнообразные религиозные издания, как дореволюционные (вывезенные из России бежавшими на восток людьми), так и изданные в 1930-х годах. Причем среди последнего рода книг встречаются как оригинальные сочинения местных имамов (например, имама мечети в Кобе Мадьяра Шамгуни<sup>20</sup>, имама токийской общины Габдулхая Курбангалеева<sup>21</sup>), так и эмигрантские переиздания видных теологов начала XX столетия – Ахмет-Хади Максуди<sup>22</sup> и др.

Для татарской эмиграции для сохранения национальной идентичности было важным и распространение среди членов общины образцов татарской художественной литературы. Лучше всего в архиве Хаттори Сиро представлено творчество классиков татарской литера-

---

<sup>20</sup> Книги № 116, 154 и 368 по каталогу.

<sup>21</sup> Курбангалиев Г. Фэн тэжвид. Токио: Токиода матбугаи исламия, 1932. 28 б. (№ 130).

<sup>22</sup> Книги № 26, 27, 28, 29 (все изданы в Мукдене в 1940–1942 гг.), № 106, 121, 124, 132 (изданы в Токио в 1930–1931 гг.). Все эти книги являлись своего рода краткими популярными пособиями по религиозной догматике и ритуалу, объясняя, что такое закат и хадж, как совершать омовения и как следует молиться и т.д.

туры Гаяза Исхаки и Габдуллы Тукая<sup>23</sup>. Это, с одной стороны, отражает вкусы и пристрастия основной их читательницы – Магиры Хаттори. С другой стороны, такое большое их количество (в сравнении с произведениями других авторов начала XX столетия) отражает общие тенденции, характерные для эмиграции. Именно эти два автора были наиболее любимыми писателями татарской эмиграции в 1930–1940-х гг. Книги с произведениями Габдуллы Тукая особенно интересны тем, что по ним видно, как Хаттори Сиро учился татарскому языку, так как содержат многочисленные пометки и записи.

Как особую группу можно выделить **периодические издания на татарском языке**. Среди них – газета «Милли байрак»<sup>24</sup>, журналы «Яңа милли юл» (два номера № 5, 6 за 1937 г.), «Яңа япон мөхбире» (два номера № 10, 12 за 1933 г.), «Милли байрак» (№ 2–4 за 1954 г.) и др. Думается, что сохранившиеся периодические издания представляют собой лишь маленькую толику периодики на татарском языке, которая циркулировала в 1930–1940-хх гг. в эмигрантской среде и была в распоряжении семьи профессора Хаттори Сиро. Вероятно, многие экземпляры просто не уцелели, так как газеты и журналы хранятся хуже всего.

#### **Предложения по дальнейшей работе:**

1. начать каталогизацию архива Хаттори Сиро;
2. сделать полный список наименований книг, связанных с татарской (тюрко-татарской) историей, языком и литературой;
3. отсканировать наиболее ценные и уникальные эмигрантские издания (издания, выпущенные типографиями в городах Мукден, Токио, Кобэ, Харбин).

Данная работа позволит собрать воедино сведения о тюрко-татарской части коллекции Хаттори Сиро. На основе этих сведений

---

<sup>23</sup> **Тукай Габдулла, Габдулла Мухамедгарифович Тукаев** (1886–1913) – выдающийся татарский народный поэт, литературный критик, публицист, общественный деятель и переводчик, один из родоначальников новой татарской литературы.

<sup>24</sup> В архиве Хаттори Сиро сохранилось примерно 325 из 400 номеров газеты, изданных в 1935–1945 гг., что составляет самую полную коллекцию этой газеты, сохранившейся в библиотеках мира. Газета «Милли байрак» была осмотрена и изучена проф. **Хисао КОМАТЦУ**, а также Ларисой Усмановой (См.: **Larisa Usmanova** *The Türk-Tatar Diaspora in Northeast Asia*. Tokyo, 2007. Pp. 63–71).

в дальнейшем можно будет провести более глубокий анализ отдельных групп изданий в зависимости от фокуса исследований и выявить наиболее перспективные исследовательские темы.

В приложении дан список тюрко-татарских книг из коллекции Хаттори Сиро. Книги представлены в алфавитном порядке по авторам, с указанием каталожного номера, а также языка и алфавита, на котором они изданы. Данный каталог рассматривается нами как рабочая версия, нуждающаяся в дальнейшем уточнении, а также дополнении.

ТЮРКО-ТАТАРСКИЕ КНИГИ  
ИЗ КОЛЛЕКЦИИ ХАТТОРИ СИРО  
(по авторам)

1. (...) Шиһабетдин бине Габделгазиз углы ... дамелла Габделгаллям бин ... Төхфәт әл-мөлек тәржемәсе төркичә (1310 ел хижри). 91 б.

*№ 140, на татарском языке, арабская графика.*

2. Төрөк-татар әлифбасының аерым хәрәфләре. Мукден: Ерак Шәрәкь Идел-Урал төрөк-татар мөселманларының дини милли мәркәз мәгариф шегъбәсе. 1936.

*Без каталожного номера, на татарском языке, арабская графика. На корешке написано по-японски: «Хаттори Сиро. 1961. Сувенир из Афганистана. Карточки для запоминания букв для детей».*

3. Atnaqulof Salah, Alparof Qujbad, Grammatika. Ikence kisäk. Qazan: Tatgosizdat, 1934. 140 б.

*Без каталожного номера, на татарском языке, яналиф.*

4. Battal Abdullah, Ibn-Muhenna Lugati. Istanbul: Devlet Madbugasi, 1934. 195+3 s.

*№ 119, на турецком языке, латиница.*

5. Cağatay Saadet, Türk lehceleri örnekleri 2 yasayan ağız ve lehceler. Ankara: Univ basm, 1972. 264 s.

*Без каталожного номера, на турецком языке, латиница, с автографом автора.*

6. Cağatay Saadet, Yazma sozluk ve gramerler. Ankara: Univ basm, 1962. 8 s.

*№ 74, на турецком языке, латиница.*

7. Cağatay Saadet, Bibliografya. Ankara: T T Kur, 1957. 12 s.

*№ 76, на турецком языке, латиница.*

8. Gagatay Saadet, Karacayca birkac metin. Ankara: Univ Basm, Б/Г. 24 s.

*№ 77, на турецком языке, латиница.*

9. Gagatay Saadet, Kazan lehcesinde indi. Ankara: Т Т Kur, 1958. 4 s.

*№ 79, на турецком языке, латиница.*

10. Gagatay Saadet, Jen Deny Armagani. Ankara: Т Т Kur, 1961. 2 s.

*№ 80, на турецком языке, латиница.*

11. Gagatay Tahir, Doc. Dr., «Türkistan seyahatnamesi»nin ortaya koyduđu gercekler. Istanbul: Б/и, 1960. 78 s.

*№ 63, на турецком языке, латиница.*

12. Gagatay Tahir, Doc. Dr., Kizil imperializm. II. Türkistan'da istimar vasitasi olarak gelistirilen pamukculuk. Istanbul: Б/и, 1962. 48 s.

*№ 171, на турецком языке, латиница.*

13. Gagatay Tahir, Dr., Kizil imperializm. Istanbul: Б/и, 1958. 60 s.

*№ 171-а, на турецком языке, латиница.*

14. Gagatay Tahir, Prof. Dr., Kizil imperializm. III. Istanbul: Б/и, 1967. 80 s.

*Без каталожного номера, на турецком языке, латиница.*

15. Gagatay Tahir, Prof. Dr., Kizil imperializm. IV. (Sovyet Tenkitlerinin Cevabi). Ankara: Ayuyildiz matbaasi, 1969. 64 s.

*Без каталожного номера, на турецком языке, латиница.*

16. Dronevskiy Martin, Kirim. Ankara: EGE Matbagasi: 1970. 60 s.

*Без каталожного номера, на турецком языке, латиница.*

17. Ergin M., R Arat 'in eserleri. Istanbul: Edebuat fakultesi matbaasi, 1961. 10 s.

*№ 58, на турецком языке, латиница.*

**18.** Fəjzullina M., Ədəbiattan Xrestomatiə. Qazan: Tatgosizdat, 1934. 121 b.

*Без каталожного номера, на татарском языке, латиница.*

**19.** Kurat Akdes Nigmat, Türkiye ve idil boyu. Ankara: Univ, 1966. 208 s.

*Без каталожного номера, на турецком языке, латиница.*

**20.** Kurat Akdes Nigmat, 4–18 yuzyllarda karadeniz kuzeyindeki türk kavimleri ve devletleri. Ankara: Turk tarih Kurumu, 1972. 512 s.

*№ 241, на турецком языке, латиница.*

**21.** Kurat Akdes Nimet, Dr., Türkiye ve Idil boyu (1569 Astrahan seferi, ten-Idil kanali ve XVI-XVII. Yüzyil osmanli-rus münasebetleri). Ankara: Ankara üniversitesi basimevi, 1966. 207 s.

*Без каталожного номера, на турецком языке, латиница.*

**22.** Muhammedyarov Samil, Sovyetler Birliginde, Volga tatarlarinin olusmasi ve kultur bakimindan gelismesi sorununun ingelenmesiyle ilgili calismalari. Ankara: Turk tarih kurumu basimevi, 1981. 1104 s.

*Без каталожного номера, на турецком языке, латиница.*

**23.** Necmi Ibrahim, Kucuk Turkce Gramer Inci kisim. Istanbul: Kanaat kutuphanesi, 1930. 125 s.

*№ 136, на турецком языке, латиница.*

**24.** Oktay A., Turkistanda turculuk ve halkcilik Dirinci Bolum. Istanbul: Б/и, 1951. 52 s.

*№ 61, на турецком языке, латиница.*

**25.** Oktay A., Turkistanda turculuk ve halkcilik DIkincii Bolum. Istanbul: Б/и, 1954. 81 s.

*№ 60, на турецком языке, латиница.*

**26.** Rahmeti (Arat) Prof. Dr., Uygurca yazilar arasinda. Istanbul: Devlet basimevi, 1937. 14 + приложение.

*№ 72, на турецком языке, латиница.*

**27.** Rahmeti Arat Reshit, Makaleler cilt 1. Ankara: Б/и, 1987. 1056 s.

*Без каталожного номера, на турецком языке, латиница.*

**28.** Rahmeti Arat Reshit, Nurk sivelerinin tasnifi. Istanbul: Osman Yalcin Matbaasi, 1953. 139 s.

*№ 14, на турецком языке, латиница.*

**29.** Rahmeti Arat Reshit, Kutadgu Bilig 1 Metin. Istanb: Milli egitim basimevi, 1947. 656 s.

*№ 43, на турецком языке, латиница, с автографом Arata.*

**30.** Rahmeti Arat Reshit, Attabetul 'l-hakayik G ve Ğ seslerine dair. Istanbul: Osman yalcin Matbaasi, 1951. 72 s.

*№ 65, на турецком языке, латиница.*

**31.** Rahmeti Arat Reshit, Bir yazi mumunesi munasebeti ile. Istanbul: Osman yalcin Matbaasi, 1953. 10 s.

*№ 67, на турецком языке, латиница.*

**32.** Rahmeti Arat Reshit, Turkce netinlerde e/I meselesine dair. Krakow: Б/и, 1953. 10 s.

*№ 68, на турецком языке, латиница.*

**33.** Rahmeti Arat Reshit, M Cevdet hayati, eserleri ve kutubhanesi eserlerden ayri baski Uygur Alfabeti kutubhanase. Istanbul: Bozkurt Matbaasi, 1937. 26 s.

*№ 70, на турецком языке, латиница.*

**34.** Ramstedt G.J. Dr., Die zahlwörter Jigirmi und jüz «Zeki Velidi Togan Armagan». Istanbul: Maarif Basimevi, 1955. 4 s.

*№ ?? (66?), на турецком языке, латиница.*

**35.** Sədri Gabdrakhman, Ədəbiattan Xrestomatia. Qazan: Tatgosizdat, 1934. 102 s.

*№ 19, на татарском языке, латиница.*

**36.** Temir Ahmet, Mogollarin Gizli tarihi Tercume. Ankara: Turk tarih kurumu basimevi, 1948. 283 s.

*Без каталожного номера, на турецком языке, латиница.*

**37.** Temir Ahmet, Kirsehir emiri Caca Oglu nur el-Dinin'n 1272 tarihli Arapca-Mongolca vakfiyesi. Ankara: Turk tarih kurumu basimevi, 1959. 329 s.

*№ 45, на турецком языке, латиница, (с автографом Ahmeta Temira).*

**38.** Temir Ahmet, Milletlerarasi daimi altaistler konferansi. Ankara: Turk tarih kurumu basimevi, 1960. 5 s.

*№ 59, на татарском языке, латиница.*

**39.** Temir Ahmet, Dr., Ein osttürkisches Dokument vom 1722–1741 aus Turfan // Ural-Altäische Jahrbücher. Б/м: Б/и, 1961. Б/с.

*Без каталожного номера, на немецком языке, латиница.*

**40.** Temir Ahmet, Bibliografya. Ankara: Turk tarih kurumu basimevi, 1956. 1+1 Defekt.

*№ 16, на турецком языке, латиница.*

**41.** Velidi-Togan Zeki, Al-Biruninin'nin Hikayat atriq ahl al-hind fi istixrac al-umr nam risalesi. Istanbul: Ibrahim Horoz Basimevi, 1954. 16 s.

*№ 73, на турецком языке, латиница.*

**42.** Velidi-Togan Zeki, Prof. Dr., Sovyetlerin Türkistanda tatbik ettikleri szasetin son safhalari (оттиск из журнала Dergi). Istanbul: 1955, mart No 1. 5–21 s.

*№ 170, на турецком языке, латиница.*

**43.** Velidi-Togan Zeki, Prof. Dr., Türkliri hatirasi ve ona ait izahlar. Istanbul: Б/и, 1953. 32 s.

*№ 261, на турецком языке, латиница.*

**44.** Weil Gotthold, Tatarische Texte... Berlin, Leipzig: Walter de Gruyter, 1930. 185 s.

*Без каталожного номера, на немецком языке, латиница.*



**45.** Мирсай Амир (сост.), Татарские рассказы. Москва (?): Советский писатель, 1951. 448 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**46.** Ахметгалеева Я.С., Исследование тюркоязычного памятника «Кисекбаш китабы». Москва: Наука, 1979. Б/с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**47.** Ахметьянов Р.Г., Сравнительное исследование татарского и чувашского языков. Москва: наука, 1978. 247 с.

*Без каталожного номера, на татарском языке, кириллица.*

**48.** Reshit Rahmeti Arat için. Ankara: Б/и, 1966. 84 s.

*Без каталожного номера, на турецком языке, латиница.*

**49.** Төрөк-татар әлифбасы. Мукден: Ерак шарык..., 1935. 80 б.

*Без каталожного номера, гараб.*

**50.** Төрөк әдәбияты тарихы. Истанбул: Милли матбугат, 1928. 386 б.

*Без каталожного номера, гараб.*

**51.** Мөһәммәдия. Казань: Бр. Каримовых, 1909. Б/с.

*Без каталожного номера, на арабском языке, арабская.*

**52.** Muhammed Ayaz Ishaki hayati ve faalyeti. 100. dogum yili dolayasiyla. Ankara: 1979. 351 s.

*Без каталожного номера, на турецком языке, латиница.*

**53.** История Татарской. АССР. Том 1. Казань: Таткнигоиздат, 1955. Б/с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**54.** Уку китабы (әлифбадан сонгы дүртенче китаб). Мукден: Б/и, 1939. 102 б.

*№ 24, на татарском языке, арабская.*

**55.** Уку китабы (әлифбадан соң беренче китаб). Мукден: Б/и, 1942. 66 б.

*№ 25, на татарском языке, арабская.*

**56.** «Zeki validi togan'a armagan»dan aygibasim. Istanbul: Maarif Basimevi, 1955. 8 s.

*№ 64, на турецком языке, латиница.*

**57.** Габдулла Тукай. Мукден: Ерак шәрек Идел-Урал төрек-татар мөселманларның дини-милли мәркәз мәгариф шегъбәсе, 1938. 98 б.

*№ 115, на татарском языке, арабская.*

**58.** Уку китабы (әлифбәдән соң өченче китаб). Мукден: Ерак шәрек Идел-Урал төрек-татар мөселманларның дини-милли мәркәз мәгариф шегъбәсе, 1939. 137 б.

*№ 117, на татарском языке, арабская.*

**59.** Рәсемле Тукай. Харбин: Тукай һайяте, 1933. 8 б.

*№ 129, на татарском языке, арабская.*

**60.** Kazani-tatar svövegek es forditas. Budapest: Б/и, 1875. 170 s.

*№ 176, на венгерском языке, латиница.*

**61.** Kazani-tatar szotar. Budapest: Б/и, 1976. 178 s.

*№ 177, на венгерском языке, латиница.*

**62.** Kazani-tatar nielvtan. (Hang-, Alak- es Mondattan). Budapest: A.M.T. Akademia könyukido hiva talaban, 1877. 160 s.

*№ 178, на венгерском языке, латиница.*

**63.** Resid Rahmeti Arat için. Ankara: Б/и, 1966. 454 s.

*№ 256, на турецком языке, латиница.*

**64.** Гаһид жәдид ягъни Әхбил шәреф. Истанбул: Б/и, 1903. 236 б.

*№ 324, на (?), арабская.*

- 65.** Тафсир... Казань: Бр. Каримовых, 1907. Б/с.  
*№ 358, на татарском языке, арабская.*
- 66.** Алты бармак китабы. Казань: Императорского ун-та, 1902.  
634 б.  
*№ 359, на татарском языке, арабская.*
- 67.** Без автора [Стихотворный цикл]. Б/м: Б/и, Б/д.  
*№ 365, рукопись.*
- 68.** Уку китабы (әлифбадән соң икенче китап). Мукден: Тәртип итүчесе һәм нәшире: Ерак шәрыйк идел-урал төрек-татар мөселманларының дини милли мәркәз мәгариф шегүбәсе, 1938.  
78 б.  
*№ 375, на татарском языке, арабская.*
- 69.** Хисап. Беренче бүлек. Мукден: Б/и, 1942. 110 б.  
*№ 377, на татарском языке, арабская.*
- 70.** Байрамова Л.К. Русско-татарский фразеологический словарь языка В.И. Ленина. Казань: Издательство Казанского университета, 1980. 232 с.  
*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*
- 71.** Байчура У.Ш. Звуковой строй татарского языка, ч 1. Казань: Изд. ун-та, 1959. 184 с.  
*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*
- 72.** Байчура У.Ш. Звуковой строй татарского языка. Казань: Изд-во Ун-та, 1961. 236.  
*№ 137, на русском языке, латиница.*
- 73.** Баттал Г., Казан төрекләре. Истанбул: Амди матбугасы, 1920. 248 б.  
*№ 139, на татарском языке, арабская.*
- 74.** Баттал Г. (Гаймас), Тюрк-татар тарихы. Иптидаи мәктәпләрнең соңгы сыйныфлары өчен. Мукден: Ерак шәрек Идел-Урал

төрөк-татар мөселманларның дини-милли мэркэз мэгариф шегъбәсе, 1938. 105 б.

*№ 118, 114, Печать (тип.) «Идел-Урал», печать Хаттори (5).*

**75.** Баширов Гумер, Честь. Москва: Советский писатель, 1951. 330 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**76.** Баязитова Ф.С., Говор татар-кряшен в сравнительном освещении. Москва: Наука, 1986. 248 с. Русский.

*Без каталожного номера, на русском языке (2 экземпляра), латиница.*

**77.** Бекчурин Мир-Салих, Начальное руководство к изучению арабского, персидского и татарского языков с наречиями бухарцев, башкир, киргизов и жителей Туркестана и с русско-персидско-татарскими словами, расположенными по предметам, разговорами и прописями. Составил Мир-Салех Бекчурин. Изд. 2-е доп. Казань: Университетская типография, 1869. 159 + 6.

*Без каталожного номера, на татарском языке, арабская и на русском языке, кириллица.*

**78.** Бикбулат Касыйм, имам, Тарих инбия. Токио: Токиода матбуга исламия, 1931. 39 б.

*№ 127, на татарском языке, арабская.*

**79.** Бикбулат Сингатулла, Ислам тарихы. Токио: Токиода матбуга-и исламия, 1932. 120 б.

*№ 123, на татарском языке, арабская.*

**80.** Бикбулат Сингатулла, Хэзрэт Мөхəммəd. Казань: «Магариф», 1914. 356 б.

*№ 363, на татарском языке, арабская.*

**81.** Валиди Әхмэт-Заки, Кыскача төрөк-татар тарихи (рəсемле илə). Казань: Миллят, 1917. 95 б.

*№ 119, на татарском языке, арабская.*

**82.** Вәлитова М.С., Татар теле башлангыч мәктәпләренен 2 класс өчен дәреслек. Казан: Таткнигоиздат, 1956. 92 б.

*№ 100, на татарском языке, кириллица.*

**83.** Вәлитова М.С., Татар теле башлангыч мәктәпләренен 2 класс өчен дәреслек. Казан: Таткнигоиздат, 1957. 96 б.

*№ 104, на татарском языке, кириллица.*

**84.** Воробьев Н.И. (и др.), Татары Среднего Поволжья и Приуралья. Москва: Наука. 1967. 539 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**85.** Габдулла углы, Балалар бүләге. Токио: Токиода матбуга исламия, 1933. 22 б.

*№ 112, на татарском языке, арабская.*

**86.** Габдүш Хөсәен, Татар шагыйрләре: Габдулла Тукай (үлүменә 19 ел тулу уңае белән). Харбин: Б/и, 1932. 8 б.

*№ 128, на татарском языке, арабская.*

**87.** Габдүш Хөсәен, Дүрт хикая. Токио: Токиода матбуга исламия, 1931. Б/с

*№ 125, 135, на татарском языке, арабская.*

**88.** Газизов Р.С., Сопоставительная грамматика татарского и русского языков. Казань: Татарское книжное издательство, 1959. 302 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**89.** Галлямова М.Ш., Татар теле башлангыч мәкт-ң 1 класс өчен. Казан: Таткнигоиздат, 1957. 80 б.

*№ 105, на татарском языке, кириллица.*

**90.** Гарипов Т.М., Кыпчакские языки Урало-Поволжья опыт синхронической и диахронической характеристики. Москва: Наука, 1979. 304 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**91.** Гимади Х.Г., История Татарской АССР том 1. Казан: Таткнигоиздат, 1955. 541 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**92.** Гордлевский В.А., Русско-турецкие разговоры под редакцией В.А. Гордлевского. Б/м: Б/н, Б/д (после 1924). 216 с.

*№ 10 на русском языке, кириллица и тюркском языке, арабская.*

**93.** Давлетшин Тамурбек, Советский Татарстан... Лондон: Б/и, 1974. Б/с.

*№ Б/н, на русском языке, кириллица.*

**94.** Добротворский М.М., Аинско-русский словарь М.М. Добротворского. Казань: Изд-во Казанского ун-та (приложение к Ученым запискам КУ), 1875. 487+91.

*Без каталожного номера, на русском языке, репринт, кириллица.*

**95.** Ерикеев Ахмед, Стихи и песни. Москва: Государственное издательство художественной литературы, 1956. 351 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**96.** Жамали (Ямали) Ярулла, Татар халык жырлары (tatarische Volkslieder). München: Б/и, 1952. 23 б.

*№ 97, 98, 99, 142, 143, на татарском языке (+ ноты), латиница.*

**97.** Жантурин Сәлимгәрәй, Лөгәть. Уфа: «Шәрыйк» Каримов, Хусаинов, Б/г. 466 б.

*№ 364, на татарском языке, арабская.*

**98.** Заатов Осман, Краткий практический учебник татарского языка (этимология) для русских (крымское наречие). Симферополь: Т-Лит Бр Я и М Нутич, 1905. 66 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**99.** Закиев М.З., Курбатов Х.Р, Современный татарский литературный язык синтаксис. Москва: Наука, 1971. 312 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**100.** Залая Л., һ.б., Татар теленең фразеологиясе, мәкаль һәм әйтемнәре. Казан: Таткнигоиздат, 1957. 244 б.

*№ 35, на татарском языке, кириллица.*

**101.** Ибраһим Г.Х. Гыйлем хәл. Дүртенче кысым: Жәмагат. Өченче басмасы. Г.Х. Ибраһим әсәре. Б/м: Б/и., Б/д. 12 (без конца, дефект).

*№ 131, на татарском языке, арабская.*

**102.** Ибраһимов Г., Сайланма әсәрләр. 3 томда. Казан: Таткнигоиздат, 1957. Б/с.

*№ 144–148, на татарском языке, латиница, 2 экз.*

**103.** Ибраһимов Галимжан, Имла, тел, әдәбиятнең мәсьәләләре (1923–1911). Казан: Татарстан матбугат һәм нәшрият комитетның нәшире, 1924. 143 б.

*№ 134, на татарском языке, арабская.*

**104.** Исхак Әхмәт, Жырда очрашу. Казан: Таткнигоиздат, 1957. 202 б.

*№ 139, на татарском языке, кириллица.*

**105.** Исхакый Мөхәммәд-Гаяз, Дулкын эчендә. Берлин: «Милли юл» нәшере, 1937. 70 б.

*№ 33, на татарском языке, арабская.*

**106.** Исхакый Мөхәммәд-Гаяз, Күз (хикая). Берлин: «Милли юл» нәшере, 1938. 74 б.

*№ 34, на татарском языке, арабская.*

**107.** Исхакый Мөхәммәд-Гаяз, Жан Баевич. Берлин: «Яңа илли юл» нәшере, 1939. 69 б.

*№ 35, на татарском языке, арабская.*

**108.** Исхакый Мөхәммәд-Гаяз, Өйгә таба. Берлин: «Милли юл» нәшере, 1938, август. 88 б.

*№ 378, на татарском языке, арабская.*

**109.** Камал Шариф, Әсәрләр. Казан: Таткнигоиздат, 1956. 245 б.

*№ 18, на татарском языке, кириллица.*

**110.** Кәримов Мәсгүт, Урал урманнарында. Казан: Таткнигоиздат, 1956. 39 б.

*№ 7, на татарском языке, кириллица.*

**111.** Корбангали Мөхитдин (могаллим), Гарәб әлифбәсе. Мукден: Б/и, 1936. 28 б.

*№ 366, на татарском языке, кириллица.*

**112.** Корбангалиев Мөхитдин (и др.), Татар теле грамматикасы синтаксис жиде еллык һәм урта мәктәпнең 6–7 кл. өчен дәреслек. Казан: Татакнигоиздат, 1957. 148 б.

*№ 103, на татарском языке, кириллица.*

**113.** Корбангалиев (Габдулхай), имам, Фән тәжвид. Токио: Токиода матбуга исламия, 1932. 28 б.

*№ 130, на татарском языке, арабская.*

**114.** Корнетов Н.И., Исаева Е.П., Павильон Татарская АССР Путеводитель. Москва: Государственное издательство сельскохозяйственной литературы, 1955. 39 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**115.** Курбатов Х., Татар теленә синтаксис һәм стилистика мәсьәләләре. Казан: Таткнигоиздат, 1956. 175 б.

*№ 36, То же 32, на татарском языке, кириллица.*

**116.** Липкин С.И. (ред), Поэзия советской Татарии. Москва: Худ лит, 1955. 447 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*



**117.** Максуди Әхмәт-Һади, Гыйбадәт исламиянең өченче кысымы. Намаз. Мукден: Б/и, 1941. 43 б.

*№ 26, на татарском языке, арабская.*

**118.** Максуди Әхмәт-Һади, Гыйбадәт исламиянең икенче кысымы. Таһарат. Мукден: Б/и, 1940. 24 б.

*№ 27, на татарском языке, арабская.*

**119.** Максуди Әхмәт-Һади, Гыйбадәт исламиянең беренче кысымы. Гакаид. Мукден: Б/и, 1940. 24 б.

*№ 28, на татарском языке, арабская.*

**120.** Максуди Әхмәт-Һади, Гыйбадәт исламиянең бишенче кысымы. Руза. Мукден: Б/и, 1942. 12 б.

*№ 28, на татарском языке, арабская.*

**121.** Максуди Әхмәт-Һади, Гакаид. Гыйбадат исламия мажмугасының беренче жазаи. Токио: Токиода матбуга исламия, 1930. 29 б.

*№ 106, на татарском языке, арабская.*

**122.** Максуди Әхмәт-Һади, Руза, закәт вә хаж. Токио: Токиода матбуга исламия, 1931. 10 б.

*№ 121, на татарском языке, арабская.*

**123.** Максуди Әхмәт-Һади, Таһарат. Токио: Токиода матбуга исламия, 1930. 27 б.

*№ 124, на татарском языке, арабская.*

**124.** Максуди Әхмәт-Һади, Намаз. Токио: Токиода матбуга исламия, 1930. 46 б.

*№ 132, на татарском языке, арабская.*

**125.** Махмудов, Практическое руководство к изучению татарского языка, составленное старшим учителем 1-й казанской гимназии Махмудовым. Казань: Издание книгопродавца Ивана Дубровина, 1857. 255 с.

*№ Б/н, на татарском языке, арабская и на русском языке, киллици.*

**126.** Махмутова Л.Т., Опыт исследования тюркских диалектов. Москва: Наука, 1978. 272 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**127.** Мирза Казем-бек Александр. Общая грамматика турецко-татарского языка. Казань: Университетская типография, 1846. 457 с.

*№ Б/н, на русском языке, кириллица.*

**128.** Нигматуллин Ш. Татар теле башлангыч мәкт-ң 3 класс өчен дәреслек. Казан: Таткнигоиздат, 1957. 102 б.

*№ 101, на татарском языке, кириллица.*

**129.** Нури Зәки, Күнел яктысы. Казан: Таткнигоиздат, 1957. 99 б.

*№ 22, на татарском языке, кириллица.*

**130.** Рахманкулов Султан, Карам Абдрахман (составители), Русча-татарча мұкамәл лөгәте / Полный русско-татарский словарь. Казань: Кн-во Т-ва «Гасыр», 2-я Государственная типография, 1921. 680 б.

*№ Б/н, на татарском языке, арабская и на русском языке, кириллица.*

**131.** Рахманкулов Султан, Карам Абдрахман (составители), Русча-татарча мұкамәл лөгәт / Полный русско-татарский словарь с указанием ударений и грамматических свойств каждого слова... Казань: Ахмед-Гарейя Хасанова и К, 1921. 624 б.

*№ Б/н, на татарском языке, арабская и на русском языке, кириллица.*

**132.** Сания Гыйфәт, Тормыш көзгесе. Драм 4 пәрдәдә. Хельсинки: Финляндия төрекләре берлеге, 1937. 64 б.

*№ 133, на татарском языке, арабская.*

**133.** Тинчурин Карим, Сайланма әсәрләр. Казан: Татакнигоиздат, 1956. 563 б.

*№ 30, на татарском языке, кириллица.*

**134.** Тихвинский С.Л. (ред.), Татаро-монголы в Азии и Европе: сб. статей. Москва: Наука, 1970. 477 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**135.** Троянский Александр, Словарь татарского языка и некоторых употребительных в нем речений арабских и персидских, собранный трудами и тщанием учителя татарского языка в Казанской семинарии священника Александра Троянского и напечатанный с дозволения комиссии духовных училищ. Том первый и второй. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1833, 1835. 629+340 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица и на татарском языке, арабская.*

**136.** Троянский Александр, Краткая татарская грамматика в пользу учащегося юношества, сочиненная Казанской академии училищем Татарского языка священником Александром Троянским. Спб.: Императорская типография, 1814. 199 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица и на татарском языке, арабская.*

**137.** Тукай Габдулла, (Тукай мажмугасы) Тукай шигырьләренә караш. Б/м: Б/и, Б/д. 198 с.

*Без каталожного номера, дефект – без обложки.*

**138.** Тукай Габдулла, Мәжмуга әсәрләрдән: Көлке вә һөжү кысымы (Өченче бүлем). Токио: Токиода матбуга исламия, 1933. 92 б.

*№ 107, на татарском языке, арабская.*

**139.** Тукай Габдулла, Мажмуга-и әсәрләре. Тәржемә-и хәле. Токио: Токиода матбуга исламия, 1933. 105 б.

*№ 108, на татарском языке, арабская.*

**140.** Тукай Габдулла, Габдулла Тукай мажмуга әсәрләрендән: нәшер кысымы. Токио: Токиода матбуга исламия, 1933. 106 б.

*№ 109, на татарском языке, арабская.*

**141.** Тукай Габдулла, Әсәрләр 4 томда том 4. Казан: Таткнигоиздат, 1956. 289 б.

*№ 120, на татарском языке, кириллица.*

**142.** Тукай Габдулла, Мәжмуга әсәре: балалар кысымы (икенче бүлем). Токио: Токиода матбуга исламия, 1933. 114+10+9.

*№ 122, на татарском языке, арабская.*

**143.** Тукай Габдулла, Сайланма әсәрләр. Казан: Татарстан китап нәшрияте, 1960. 508 б.

*№ 179, на татарском языке, кириллица.*

**144.** Тукай Габдулла, Әсәрләр 4 томда, т. 1–2–3. Казан: Таткнигоиздат, 1955. 376 б.

*№ 138, 180, 181, на татарском языке, латиница.*

**145.** Усманов М.А., Татарские исторические источники XVII – XVIII вв.: «Сборник летописей». «Дафтар-и Чингиз-наме». «Таварих-и Булгария». Татарские шаджара. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1972. 223 с. Кириллица, русский

*Без каталожного номера, на русском языке (с автографом), кириллица.*

**146.** Усманов Х.У. Основные вопросы татарского стихосложения. Москва: Изд-во восточной литературы, 1960. 8 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**147.** Фәтгәх Нурихан, Сезнеңча ничек? Казан: Таткнигоиздат, 1957. 337 с.

*№ 23, на татарском языке, кириллица.*

**148.** Хакимзянов Ф.С. Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. Москва: Наука, 1987. 192 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**149.** Хакимзянов Ф.С. Язык эпитафий волжских болгар. Москва: Наука, 1978. 206 с.

*Без каталожного номера, на русском языке, кириллица.*

**150.** Хангилдин В.Н., Татар теле грамматикасы морфология и синтаксис. Казан: Татар кит нәшр., 1959. 642 б.

*№ 141, на татарском языке, кириллица.*

**151.** Хисматуллин Х. Татар теле грамматикасы фонетика һәм морфология жиде еллык һәм урта мәктәпнең 5–6 класслар өчен дәреслек. Казан: Таткнигоиздат, 1957. 152 с.

*№ 102, на татарском языке, кириллица.*

**152.** Шамгуни Мадьяр, Әл-китаб әүввәл ... Кобэ: Б/и, 1935. 30 б.

*№ 368, на татарском языке, арабская, литография.*

**153.** Шамгуни Мадьяр, Зәкат һәм хаж мәсәләләре. Мукден: Ерак шәрек Идел-Урал төрек-татар мөселманларның дини-милли мәркәз мәгариф шегъбәсе, 1939. 20 б.

*№ 116, на татарском языке, арабская.*

**154.** Шамгуни Мадьяр, имам, Әл-китаб әл-сани мең Хадис ән-Нәби. Нижри 1354нче сәнә 24нче рамазан шәриф милади 1935нче ел 22 декабрь. Кобэ: Б/и, 1935. 88 б.

*№ 154, на татарском языке, арабская, литография.*

**155.** Яфаров Л. (ред.), V–VII классларда татар теле һәм әдәбиятын укыту тәҗрибәләре. Казан: Таткнигоиздат, 1956. 95 б.

*Без каталожного номера, на татарском языке, латиница.*

## Татарские периодические издания в фонде Хаттори Сиро

1. Вакыт. Оренбург: Б/и, 13.09.1914. № 1583.  
*Без каталожного номера, на татарском языке, арабская.*
2. Вакыт. Оренбург: Б/и, 17.09.1914. № 1586.  
*Без каталожного номера, на татарском языке, арабская.*
3. Милли байрак. Мюнхен (München): мөхәррире: М. Айтуган, 1954. № 2–4.  
*№ 184, на татарском языке, арабская.*
4. Яңа япон мөхбире. Токио: Б/и, 1933. № 12.  
*№ 110, на татарском языке, арабская.*
5. Яңа япон мөхбире. Токио: Б/и, 1933. № 10.  
*№ 126, на татарском языке, арабская.*
6. Яңа милли юл. Берлин: Б/и, 1937. № 5.  
*№ 126, на татарском языке, арабская.*
7. Яңа милли юл. Берлин. Б/и, 1937. № 6.  
*№ 126, на татарском языке, арабская.*
8. Б/а, Türk dili araştırmaları yilligi Belleten. 1972. Ankara: Ankara üniversitesi basımevi, 1974. 281 s.  
*№ 15.*
9. Милли байрак. Мукден, 1935–1945.  
*на татарском языке, арабская.*

## THE TURKO-TATAR BOOKS FROM THE HATTORI SIRO COLLECTION

1. (...) Şihabetdin bine Ğabdelğaziz uđlı ... damella Ğabdelğallyäm bin ... Töxfät äl-mölek tärjemäse törkiä. [Shihabetdin bin Gabelgaziz... Turkic translation of "Tohfät al-molek"]. 1310. 91 b.

*№ 140, in the Tatar language, Arab graphics.*

2. Törek-tatar älifbasınıñ ayırım xärefläre. [Separate letters of the Turk-Tatar alphabet]. Mukden: Yırak Şärek Idel-Ural törek-tatar möselmanlarınıñ dini-milli märküz mäğarif şöğbäse, 1936.

*Without the catalog number, in the Tatar language, Arab graphics. On the spine is written in Japanese: "Hattori Siro. 1961. Souvenir from Afghanistan. Cards for memorizing letters for children".*

3. ATNAĞULOĞ Salax, ALPAROV Ğıybad. Ğrammatika. İkençe kisäk [Atnagulov Salah, Alparov Gibad. Grammar. P. 2]. Kazan, Tatğosizdat, 1934. 140 b.

*Without the catalog number, in the Tatar language, Yanalif<sup>1</sup>.*

4. BATTAL Abdullah. İbn-Muhenna Lugati [İbn-Muhenna dictionary]. İstanbul, Davlet Madbugası, 1934. 195 + 3 s.

*№ 119, in Turkish, Latin.*

5. ÇAĞATAY Saadet. Turk lehceleri ornekleri 2 yasayan agiz ve lehceler [Samples of Turkish dialects]. Ankara, Univ. basm. 1972. 264 s.

*Without the catalog number, in Turkish, Latin, with the autograph of the author.*

6. ÇAĞATAY Saadet. Yazma sozluk ve gramerler [Writing dictionary and grammar]. Ankara, Univ. basm. 1962. 8 s.

*№ 74, in Turkish, Latin.*

---

<sup>1</sup> Yanalif (Janalif) – Latin alphabet used for the Tatar language in USSR during the 1928–1938.

7. ÇAĞATAY Saadet. Bibliografya [The Bibliography]. Ankara, T T Kur, 1957. 12 s.

*№ 76, in Turkish, Latin.*

8. ÇAĞATAY Saadet. Karacayca birkac metin [Several texts on Karachay language]. Ankara, University Press, 24 s.

*№ 77, in Turkish, Latin.*

9. ÇAĞATAY Saadet. Kazan lehcesinde indi [On the Kazan dialect]. Ankara, T T Kur, 1958. 4 s.

*№ 79, in Turkish, Latin.*

10. ÇAĞATAY Saadet. Jen Deny Armagani [Jen Deny's gift]. Ankara: T T Kur, 1961. 2 s.

*№ 80, in Turkish, Latin.*

11. ÇAĞATAY Tahir, Doc. Dr. "Türkistan seyahatnamesi'nin ortaya koyduğu gerçekler [The facts set in "Travel notes of Turkestan"]. Istanbul, 1960. 78 s.

*№ 63, in Turkish, Latin.*

12. ÇAĞATAY Tahir, Doc. Dr., Kizil imperyalizm. II. Türkistan'da istimar vasitasi olarak gelistirilen pamukculuk. [Red imperialism. II. Cultivation of cotton as a means of colonization of Turkestan]. Istanbul, 1962. 48 s.

*№ 171, in Turkish, Latin.*

13. ÇAĞATAY Tahir, Dr., Kizil imperyalizm. [Red imperialism]. Istanbul, 1958. 60 s.

*№ 171-a, in Turkish, Latin.*

14. ÇAĞATAY Tahir, Prof. Dr., Kizil imperyalizm. III. [Red imperialism. III]. Istanbul, 1967. 80 s.

*Without the catalog number, in Turkish, Latin.*



**15.** ÇAĞATAY Tahir, Prof. Dr., Kizil imperyalizm. IV. (Sovyet Tenkitlerinin Cevabi). [Red imperialism. IV] Ankara: Ayyıldız matbaası, 1969. 64 s.

*Without the catalog number, in Turkish, Latin.*

**16.** DRONEVSKIY Martin, Kirim. [Crimea]. Ankara: EGE Matbagası, 1970. 60 s.

*Without the catalog number, in Turkish, Latin.*

**17.** Ergin M., R. Arat 'in eserleri. [R. Arat' works]. İstanbul: Edebat fakultesi matbaası, 1961. 10 s.

*№ 58, in Turkish, Latin.*

**18.** FÄYZULLINA M., Ädäbiyättän Xrestomatiyä. [Anthology of literature]. Kazan, Tatgosizdat, 1934. 121 b.

*Without the catalog number, in the Tatar language, Yanalif.*

**19.** KURAT Akdes Nigmat, Törkiyä vä Idel buyı. [Turkey and Volga region]. Ankara: Univ, 1966. 208 s.

*Without the catalog number, in Turkish, Latin.*

**20.** KURAT Akdes Nigmat, 4–18 yuzyllarda karadeniz kuzeyindeki turk kavimleri ve devletleri. [The Turkic peoples and states in the north of the Black Sea in the V–XVIII centuries]. Ankara: Turk tarih Kurumu, 1972. 512 s.

*№ 241, in Turkish, Latin.*

**21.** KURAT Akdes Nimet, Dr., Törkiyä vä Idel buyı (1569 Astrahan säfäre, Idel-tın kanalı vä XVI-XVII yözyıl osmanli-rus mönäsäbätläre). [Turkey and Volga region. (The trip to Astrakhan in 1569, The Volga-Don Canal and The Ottoman-Russian relations in the XVI-XVII centuries) ]. Ankara: Ankara üniversitesi basimevi, 1966. 207 s.

*Without the catalog number, in Turkish, Latin.*

**22.** MUKHAMMEDYAROV Samil, Sovyetler Birliğinde, Volga tatarlarının oluşması ve kültür bakımından gelişmesi sorununun incelenmesiyle ilgili çalışmaları. [Studies related to the problems of de-

velopment of education and culture of the Volga Tatars in the USSR]. Ankara, Turk tarih kurumu basimevi, 1981. 1104 s.

*Without the catalog number, in Turkish, Latin.*

**23.** NECMI Ibrahim, Kucuk Turkce Gramer. Ikinci kisim. [Short grammar of the Turkish language. P. 2]. Istanbul: Kanaat kutuphanesi, 1930. 125 s.

*№ 136, in Turkish, Latin.*

**24.** OKTAY A., Turkistanda turculuk ve halkcilik. Birinci Bolom. [Turkism and populism in the Turkestan. P. 1]. Istanbul, 1951. 52 s.

*№ 61, in Turkish, Latin.*

**25.** OKTAY A., Turkistanda turculuk ve halkcilik. Ikinci Bolom. [Turkism and populism in the Turkestan. P. 2]. Istanbul, 1954. 81 s.

*№ 60, in Turkish, Latin.*

**26.** RAHMETI-ARAT Reshit, Prof. Dr., Uygurca yazilar arasinda. [Among the Uigur manuscripts]. Istanbul, Devlet basimevi, 1937. 14 s. + uygulama.

*№ 72, in Turkish, Latin.*

**27.** RAHMETI-ARAT Reshit, Makaleler. Cilt 1. [The articles. P. 2]. Ankara, 1987. 1056 s.

*Without the catalog number, in Turkish, Latin.*

**28.** RAHMETI-ARAT Reshit, Turk sivelерinin tasnifi. [The classification of the Turkish dialects]. Istanbul, Osman Yalcin Matbaasi. 1953. 139 s.

*№ 14, in Turkish, Latin.*

**29.** RAHMETI-ARAT Reshit, Kutadgu Bilig. 1 Metin. [Kutadgu-Belek. The text 1]. Istanbul, Milli egitim basimevi. 1947. 656 s.

*№ 43, in Turkish, Latin. (With Arat's autograph).*

**30.** RAHMETI-ARAT Reshit, Attabetul'l-Hakayık'ta G ve Ğ seslerine dair. [About sounds G and Ğ in the "Attabetul'l-Hakayık"]. Istanbul, Osman yalcin Matbaasi, 1951. 72 s.

*№ 65, in Turkish, Latin.*

**31.** RAHMETI-ARAT Reshit, Bir yazı numunesi munasebeti ile. [On the occasion of one article]. Istanbul, Osman yalcin Matbaasi, 1953. 10 s.

*№ 67, in Turkish, Latin.*

**32.** RAHMETI-ARAT Reshit, Turkece metinlerde E/I meselesine dair. [About problem E/I in the Turkish texts]. Krakow, 1953. 10 s.

*№ 68, in Turkish, Latin.*

**33.** RAHMETI-ARAT Reshit, M. Cevdet hayati, eserleri ve kutubhanesi eserlerden ayri baski Uygur Alfabeti kutubhanase. [M Cevdet's life, works and library]. Istanbul, Bozkurt Matbaasi, 1937. 26 s.

*№ 70, in Turkish, Latin.*

**34.** RAMSTEDT G. J. Dr., Die zahlwörter Jigirmi und jüz "Zeki Velidi Togan Armagan". [Numerals 'twenty' and 'hundred' from "Zeki Velidi Togan Armagan"]. Istanbul, Maarif Basimevi, 1955. 4 s.

*№ ?? (66?), in Turkish, Latin.*

**35.** SÄDRI Ğabdrahman, Ädäbiyättän Xrestomatiya. [The Anthology of literature]. Kazan: Tatĝosizdat, 1934. 102 b.

*№ 19, in the Tatar language, Yanalif.*

**36.** TEMIR Ahmet, Mogollarin Gizli tarihi Tercume. [Unknown history of Moguls. Translation]. Ankara: Turk tarih kurumu basimevi, 1948. 283 s.

*Without the catalog number, in Turkish, Latin.*

**37.** TEMIR Ahmet, Kirsehir Emiri Caca Oglu Nur el-Din'in 1272 tarihli Arapca-Mogolca vakfiyesi. [Arab-Mogul Act (1272) of the Emir of Kyrshaher Nur el-Din]. Ankara, Turk tarih kurumu basimevi, 1959. 329 s.

*№ 45, in Turkish, Latin, (With Ahmet Temir's autograph).*

**38.** TEMİR Ahmet, Millätlärarası daimi altaistlar konferansı. [International conference of altaists]. Ankara, Turk tarih kurumu basimevi, 1960. 5 s.

*№ 59, in Turkish, Yanalif.*

**39.** TEMİR Ahmet, Dr., Ein osttürkisches Dokument vom 1722–1741 aus Turfan // Ural-Altäische Jahrbücher. [The Eastern Turkish document (1722–1741) from Turfan // The Ural-Altai Yearbook]. 1961.

*Without the catalog number, in German, Latin.*

**40.** TEMİR Ahmet, Bibliografya. [The Bibliography]. Ankara, Turk tarih kurumu basimevi, 1956. 1+1 Defekt.

*№ 16, in Turkish, Latin.*

**41.** VELIDI-TOGAN Zeki, Al-Biruni'nın “Hikayat atriq ahl al-hind fi istixrac al-umr nam” risalesi. [Al-Biruni's work “Hikayat atriq ahl al-hind fi istixrac al-umr”]. Istanbul, Ibrahim Horoz Basimevi, 1954. 16 s.

*№ 73, in Turkish, Latin.*

**42.** VELIDI-TOGAN Zeki, Prof. Dr., Sovyetlerin Türkistanda tatbik ettikleri siyasetin son safhalari (reprint from the journal Dergi). [The Soviets stages after the implementation of their politics in Turkestan (reprint from the journal “Dergi”)]. Istanbul, 1955, mart No 1. 5–21 s.

*№ 170, in Turkish, Latin.*

**43.** VELIDI-TOGAN Zeki, Prof. Dr., Türkili Haritası ve ona ait izahlar. [The Map of Turkic state and the notes to it]. Istanbul, 1953. 32 s.

*№ 261, in Turkish, Latin.*

**44.** WEIL Gotthold, Tatarische Texte... [The Tatar texts...]. Berlin, Leipzig: Walter de Gruyter, 1930. 185 s.

*Without the catalog number, in German, Latin.*

**45.** AMIR Mirsay (sostavitel'), Tatarskiye rasskazı. [Tatar stories]. Moskva: Sovetskiy pisatel', 1951. 448 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

46. AKHMETGALEYEVA Ya. S., Issledovaniye tyurkoyazychnogo pamyatnika “Kisekbash kitaby” [Research of a Turkic monument “Kisekbash kitaby”]. Moskva: Nauka, 1979.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

47. AKHMET’YANOV R.G., Sravnitel’noe issledovanie tatarskogo i chuvashskogo yazykov. [Comparative research of the Tatar and Chuvash languages]. Moskva: Nauka, 1978. 247 c.

*Without the catalog number, на татарском языке, Cyrillics.*

48. Reshit Rahmeti-Arat icin. [For Reshit Rahmeti Arat]. Ankara, 1966. 84 s.

*Without the catalog number, in Turkish, Latin.*

49. Törek-tatar älifbacı. [The Turko-Tatar alphabet]. Mukden: Yırak Şäryık Idel-Ural törek-tatar möselmanlarınıñ dini-milli märküz mäğarif şöğbäse, 1935. 80 b.

*Without the catalog number, Arabic script.*

50. Törek ädäbiyatı tarihi. [The history of Turkish literature]. Istanbul: Milli matbuğat, 1928. 386 b.

*Without the catalog number, Arabic script.*

51. Möhämmädiyä. [Mukhammadiya]. Kazan: Kärimovlar, 1909.

*Without the catalog number, Arabic script.*

52. Muhammed Ayaz Ishaki hayati ve faalyeti. 100. dogum yili dolayasiyla. [Muhammed Ayaz Ishaki’s life and activity. The 100th anniversary of his birth]. Ankara, 1979. 351 s.

*Without the catalog number, in Turkish, Latin.*

53. Istoriya Tatarskoy ASSR. Tom 1. [The history of the Tatar Autonomous Soviet Socialist Republic. V. 1]. Kazan: Tatknıgoizdat, 1955.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

54. Uku kitabı. Älifbadan soñ dürtence kitab. [The reading book. (The fourth book after the Alphabet book)]. Mukden, 1939. 102 b.

*№ 24, in the Tatar language, Arabic script.*

**55.** Uku kitabı. Älifbadan soñ berençe kitab. [The reading book. (The first book after the Alphabet book)]. Mukden, 1942. 66 b.

*№ 25, in the Tatar language, Arabic script.*

**56.** “Zeki Validi Togan’a Armagan”dan ayribasım. [A reprint of the “Zeki Validi Togan Armagan”]. Istanbul: Maarif Basimevi, 1955. 8 s.

*№ 64, in Turkish, Latin.*

**57.** Ğabdulla Tukay. [Gabdulla Tukay]. Mukden: Yıraq Şarıq Idel-Ural törek-tatar möselmanlarınıñ dini-milli märküz mäğarif şöğbäse, 1938. 98 b.

*№ 115, in the Tatar language, Arabic script.*

**58.** Uku kitabı. Älifbadan soñ öçençe kitab. [The reading book. (The third book after the Alphabet book)]. Mukden: Yıraq Şarıq Idel-Ural törek-tatar möselmanlarınıñ dini-milli märküz mäğarif şöğbäse, 1939. 137 b.

*№ 117, in the Tatar language, Arabic script.*

**59.** Räsемle Tukay. [Tukay in pictures]. Harbin: Tukay häyäte, 1933. 8 b.

*№ 129, in the Tatar language, Arabic script.*

**60.** Kazani-tatar szovegek es forditas. [The Kazan-Tatar texts and their translations]. Budapest, 1875. 170 s.

*№ 176, in Hungarian, Latin.*

**61.** Kazani-tatar szótár. [The Kazan-Tatar Dictionary]. Budapest, 1976. 178 s.

*№ 177, in Hungarian, Latin.*

**62.** Kazani-tatar nielvtan. (Hang-, Alak- es Mondattan). [The Kazan-Tatar grammar. (Phonetics, morphology and syntax)]. Budapest: A.M.T. Akademia könyukido hiva talaban, 1877. 160 s.

*№ 178, in Hungarian, Latin.*

**63.** Resid Rahmeti Arat icin. [For Reshit RAKHMETI-ARAT]. Ankara, 1966. 454 s.

*№ 256, in Turkish, Latin.*

**64.** Ğahid Cädid yägni Äxbil Şäref. [The book “Gahid Dzhadid yagni Axbil Sharef”]. Istanbul, 1903. 236 b.

*№ 324, (??), Arabic script.*

**65.** Täfsir... [Tafsir]. Kazan: Kärimovlar, 1907.

*№ 358, in the Tatar language, Arabic script.*

**66.** Altı barmak kitabı. [The book “Altı barmaq”]. Kazan: Universitet basmaxanäse, 1902. 634 b.

*№ 359, in the Tatar language, Arabic script.*

**67.** Stikhotvornyy tsikl. [The poetic cycle].

*№ 365, manuscript.*

**68.** Uku kitabı (Älifbadan soñ ikençe kitab. [The reading book. (The second book after the Alphabet book)]. Mukden: Yıraq Şäriq İdel-Ural törek-tatar möselmanlarınıñ dini-millı märküz mäğarif şöğbäse, 1938. 78 b.

*№ 375, in the Tatar language, Arabic script.*

**69.** Xisab. Berençe bülek. [Mathematics. Part 1]. Mukden, 1942. 110 b.

*№ 377, in the Tatar language, Arabic script.*

**70.** BAYRAMOVA L.K. Russko-tatarskiy frazeologicheskiy slovar' yazyka V.I. Lenina. [Russian-Tatar phraseological dictionary of the language of V. I. Lenin]. Kazan: Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, 1980. 232 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**71.** BAYCHURA U.Sh. Zvukovoy stroy tatarskogo yazyka. Chast' 1. [The sound system of the Tatar language. Part 1]. Kazan: Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, 1959. 184 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

72. BAYCHURA U.Sh. Zvukovoy stroy tatarskogo yazyka. Chast' 1. [The sound system of the Tatar language. Part 2]. Kazan: Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, 1961. 236 s.

*№ 137, in Russian, Cyrillics.*

73. BATTAL Ğ. Kazan törekläre. [Kazan Turks]. Istanbul: Amdi matbağası, 1920. 248 b.

*№ 139, in the Tatar language, Arabic script.*

74. BATTAL Ğ. Törek-tatar tarixı. Ibtidai mäktäplärneñ soñğı sınyfları öçen. [Turkic-Tatar history. For the senior classes of elementary school]. Mukden: Yıraq Şarıq İdel-Ural törek-tatar möselmanlarınñ dini-millı märküz mäğarif şöğbäse, 1938. 105 b.

*№ 118, 114, "Idel-Ural" Printing house, With Hattori's stamp (5).*

75. BASHIROV Gumer, Chest'. [Honor]. Moskva: Sovetskiy pisatel', 1951. 330 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

76. BAYAZITOVA F.S. Govor tatar-kryashen v sravnitel'nom osveshchenii [Dialect of Tatar-Kryashens in a comparative perspective]. Moskva: Nauka, 1986. 248 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics, Two copies.*

77. BEKCHURIN Mir-Salikh, Nachal'noe rukovodstvo k izucheniyu arabskogo, persidskogo i tatarskogo yazykov... [The initial direction to the study of Arabic, Persian and Tatar languages]. Kazan': Universitetskaya tipografiya, 1869. 159 + 6 s.

*Without the catalog number in the Tatar language, Arabic script and in Russian, Cyrillics.*

78. BIKBULAT Qasıym, Tarix inbiya. [Tarix inbiya]. Tokio: Tokioda matbuğa islamiya, 1931. 39 b.

*№ 127, in the Tatar language, Arabic script.*

79. BIKBULAT Söngätulla, Islam tarixı. [Islam history]. Tokio: Tokioda matbuğa islamiya, 1932. 120 b.

*№ 123, in the Tatar language, Arabic script.*



**80.** BIKBULAT Sönğatulla, Häzrät Möhämmäd. [Hazrat Muhammed]. Kazan: Mäğarif, 1914. 356 b.

*№ 363, in the Tatar language, Arabic script.*

**81.** VALIDI Äxmät-Zäki, Qısqaça törek-tatar tarixı. [A brief history of the Turkic-Tatar]. Kazan: Millät, 1917. 95 b.

*№ 119, in the Tatar language, Arabic script.*

**82.** VÄLITOVA M.S., Tatar tele: başlanğıç mäktäplärneñ 2 klass öçen däreslek. [The Tatar language: The textbook for the second class of primary school]. Kazan: Tatknıgoizdat, 1956. 92 b.

*№ 100, in the Tatar language, Cyrillics.*

**83.** VÄLITOVA M.S., Tatar tele: başlanğıç mäktäplärneñ 2 klass öçen däreslek. [The Tatar language: The textbook for the second class of primary school]. Kazan: Tatknıgoizdat, 1957. 96 b.

*№ 104, in the Tatar language, Cyrillics.*

**84.** VOROB'EV N.I. i dr. Tatary Srednego Povolzh'ja i Priural'ja. [The Tatars of the Middle Volga and Ural regions]. Moskva: Nauka, 1967. 539 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**85.** ĞABDULLA uğı, Balalar büläge. [Gabdulla's son, The children gift]. Tokio: Tokioda matbuğa islamiya, 1933. 22 b.

*№ 112, in the Tatar language, Arabic script.*

**86.** ĞABDÜŞ Xösäyen. Tatar şağırläre: Ğabdulla Tuqay (ülüyenä 19 yıl tulu uñayı belän). [Tatar poets: Gabdulla Tukay (to the 19 anniversary of the death)]. Xarbin, 1932. 8 b.

*№ 128, in the Tatar language, Arabic script.*

**87.** ĞABDÜŞ Xösäyen. Dürt xikäyä. [Four stories]. Tokio: Tokioda matbuğa islamiya, 1931.

*№ 125, 135, in the Tatar language, Arabic script.*

**88.** GAZIZOV R.S. Sopostavitel'naya grammatika tatarskogo i russkogo yazykov. [The Comparative Grammar of the Tatar and Russian languages]. Kazan': Tatarskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1959. 302 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**89.** ĞALLYAMOVA M.Ş., Tatar tele: başlanğıç mäktäpneñ berençe sıynıfı öçen. [The Tatar language: for the first class of primary school]. Kazan: Tatknıgoizdat, 1957. 80 b.

*№ 105, in the Tatar language, Cyrillics.*

**90.** GARİPOV T.M., Kypchakskie jazyki Uralo-Povolzh'ja: opyt sinhronicheskoy i diahronicheskoy harakteristiki. [Qypchaq languages of the Ural-Volga region: the experience of synchronic and diachronic characteristics]. Moskva: Nauka, 1979. 304 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**91.** GİMADI H.G. Istorija Tatarskoj ASSR. Tom 1. [The History of Tatar ASSR, Vol.1]. Kazan': Tatknıgoizdat, 1955. 541 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**92.** GORDLEVSKIJ V.A. Russko-tureckie razgovory (pod redakciej V.A. Gordlevskogo). [Russian-Turkish talks (edited by V. A. Gordlevskiy)]. (*after 1924*). 216 s.

*№ 10, in Russian, Cyrillics and in the Tatar language, Arabic script.*

**93.** DAVLETŞHIN Tamurbek. Sovetskij Tatarstan... [The Soviet Tatarstan]. London, 1974.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**94.** DOBROTVORSKIJ M.M. Ainsko-russkij slovar'. (Prilozhenie k "Uchenym zapiskam Kazanskogo universiteta"). [Ain-Russian dictionary. (Annex to the "Scientific notes of the Kazan University")]. Kazan': Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, 1875. 487+91 s.

*Without the catalog number, in Russian, reprint, Cyrillics.*

**95.** ERIKEEV Ahmed, Stihi i pesni. [Poems and songs]. Moskva: Gosudarstvennoe izdatel'stvo hudozhestvennoj literatury, 1956. 351 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**96.** JAMALI (Yamali) Yarulla, Tatar xalıq jırları (tatarische Volkslieder) [Tatar folk songs]. München, 1952. 23 b.

*№ 97, 98, 99, 142, 143, in the Tatar language (+notes), Latin.*

**97.** JÄNTURIN Sälimgäräy, Löğat. [Dictionary]. Ufa: “Şarıq” Kärımov, Xusainov. 466 b.

*№ 364, in the Tatar language, Arabic script.*

**98.** ZAATOV Osman, Kratkij praktičeskij učechnik tatarskogo jazyka (jetimologija) dlja russkih (krymskoe narechie ). [The brief practical textbook of the Tatar language (etymology) for the Russians (Crimean dialect)]. Simferopol', 1905. 66 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**99.** ZAKIEV M.Z., KURBATOV H.R. Sovremennyj tatarskij literaturnyj jazyk: sintaksis. [Modern Tatar literary language: syntax]. Moskva: Nauka, 1971. 312 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**100.** JÄLÄY L. h.b. Tatar teleneñ frazeologiyäse, mäqal' häm äytemnäre. [Phraseology, proverbs and sayings of the Tatar language]. Kazan: Tatknıgoizdat, 1957. 244 b.

*№ 35, in the Tatar language, Cyrillics.*

**101.** IBRAHİM G.X., Ğıylem xäl. Dürtençe qıysem: Jämağat. Öçençe basma. [The doctrine about life. Part 4. Society. The third edition]. 12 b.

*№ 131, in the Tatar language, Arabic script. (defect: without end).*

**102.** IBRAHİMOV Ğalimjan, Saylanma äsärlär. Öç tomda. [Selected works. In three volumes]. Kazan: Tatknıgoizdat, 1957.

*№ 144–148, in the Tatar language, Cyrillics, Two copies.*

**103.** IBRAHIMOV Ğalimjan, Imlya, tel', ädäbiyat mä'säläläre. [Issues of the letter, language and literature]. Kazan: Tatarstan matbuğat häm näşriyät komitetiniñ näşire, 1924. 143 b.

*№ 134, in the Tatar language, Arabic script.*

**104.** ISXAQ Ähmät, Jırda oçraşu. [Connection in the song]. Kazan: Tatknigoizdat, 1957. 202 b.

*№ 139, in the Tatar language, Cyrillics.*

**105.** ISXAQY Möxämmäd-Ğayaz. Dulqın eçendä. [On the waves]. Berlin: "Milli yul" näşire, 1937. 70 b.

*№ 33, in the Tatar language, Arabic script.*

**106.** ISXAQY Möxämmäd-Ğayaz. Küz (xikäyä). [The eyes (The story)]. Berlin: "Milli yul" näşire, 1938. 74 b.

*№ 34, in the Tatar language, Arabic script.*

**107.** ISXAQY Möxämmäd-Ğayaz. Jan Bayeviç. [Jan Baevich]. Berlin: "Milli yul" näşire, 1939. 69 b.

*№ 35, in the Tatar language, Arabic script.*

**108.** ISXAQY Möxämmäd-Ğayaz, Öygä taba. [Homeward]. Berlin: "Milli yul" näşire, 1938, avgust. 88 b.

*№ 378, in the Tatar language, Arabic script.*

**109.** QAMAL Şärif. Äsärlär. [The works]. Kazan: Tatknigoizdat, 1956. 245 b.

*№ 18, in the Tatar language, Cyrillics.*

**110.** KÄRIMOV Mäsgüt, Ural urmannarynda. [In the Ural forests]. Kazan: Tatknigoizdat, 1956. 39 b.

*№ 7, in the Tatar language, Cyrillics.*

**111.** QORBANĞALIEV Möxetdin. Ğaräb älifbası. [The Arabic alphabet]. Mukden, 1936. 28 b.

*№ 366, in the Tatar language, Cyrillics.*

**112.** QORBANĜALIEV Möxetdin (h.b.). Tatar tele ġrammatikası: sintaksis [Grammar of the Tatar language: the syntax]. Kazan: Tatknıġoizdat, 1957. 148 b.

*№ 103, in the Tatar language, Cyrillics.*

**113.** QORBANĜALIEV (Ĝabdulxaq). Fän täjvid. [Rules of reading the Quran]. Tokio: Tokioda matbuġa islamiya, 1932. 28 b.

*№ 130, in the Tatar language, Arabic script.*

**114.** KORNETSOV N.I., ISAEVA E.P., Pavil'on "Tatarskaja ASSR". Putevoditel'. [Pavilion "Tatar ASSR". Guide.]. Moskva: Gosudarstvennoe izdatel'stvo sel'skohożajstvennoj literatury, 1955. 39 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**115.** QURBATOV X., Tatar teleneñ sintaksis häm stilistika mä'säläläre. [Issues of syntax and stylistics of the Tatar language]. Kazan: Tatknıġoizdat, 1956. 175 b.

*№ 36, 32, in the Tatar language, Cyrillics.*

**116.** LIPKIN S.I. (red.), Pojezija Sovetskoj Tatarii. [Poetry of the Soviet Tataria]. Moskva: Hudozhestvennaja literatura, 1955. 447 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**117.** MAQSUDI Äxmät-hadi. Ĝıybadät islamiyäneñ öçençe qıyseme. Namaz. [The Basics of Islam. Part 3. Namaz]. Mukden, 1941. 43 b.

*№ 26, in the Tatar language, Arabic script.*

**118.** MAQSUDI Äxmät-hadi. Ĝıybadät islamiyäneñ ikençe qıyseme. Taharät. [The Basics of Islam. Part 2. Ablution]. Mukden, 1940. 24 b.

*№ 27, in the Tatar language, Arabic script.*

**119.** MAQSUDI Äxmät-hadi. Ĝıybadät islamiyäneñ berençe qıyseme. Ĝaqaid. [The Basics of Islam. Part 1. Faith]. Mukden, 1940. 24 b.

*№ 28, in the Tatar language, Arabic script.*

**120.** MAQSUDI Äxmät-hadi. Ğıybadät islamiyäneñ bişençe qıy-seme. Ruza. [The Basics of Islam. Part 5. Fasting]. Mukden, 1942. 12 b.  
*№ 28, in the Tatar language, Arabic script.*

**121.** MAQSUDI Äxmät-hadi. Ğaqaid. Ğıybadät islamiyä. Berençe jöze. [The Basics of Islam. Part 1]. Tokio: Tokioda matbuğa islamiya, 1930. 29 b.  
*№ 106, in the Tatar language, Arabic script.*

**122.** MAQSUDI Äxmät-hadi, Ruza, zäkyät vä xaj. [Fasting, zakat and hadj]. Tokio: Tokioda matbuğa islamiya, 1931. 10 b.  
*№ 121, in the Tatar language, Arabic script.*

**123.** MAQSUDI Äxmät-hadi. Taharät. [Ablution]. Tokio: Tokioda matbuğa islamiya, 1930. 27 b.  
*№ 124, in the Tatar language, Arabic script.*

**124.** MAQSUDI Äxmät-hadi. Namaz. [Namaz]. Tokio: Tokioda matbuğa islamiya, 1930. 46 b.  
*№ 132, in the Tatar language, Arabic script.*

**125.** MAHMUDOV M. Prakticheskoe rukovodstvo k izucheniju tatarskogo jazyka. [The Practical guidance to the study of the Tatar language]. Kazan': Izdanie knigoprodavca Ivana Dubrovina, 1857. 255 s.  
*Without the catalog number, in the Tatar language, Arabic script and in Russian, Cyrillics.*

**126.** MAKHMUTOVA L.T. Opyt issledovanija tjurkskih dialektov. [Experience of a research of Turkic dialects]. Moskva: Nauka, 1978. 272 s.  
*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**127.** Mirza KAZEM-BEK Aleksandr. Obshhaja grammatika tu-recko-tatarskogo jazyka. [General grammar of Turkish-Tatar language]. Kazan': Universitetskaja tipografija, 1846. 457.  
*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**128.** NIĞMATULLIN Ş. Tatar tele: başlanğıç mäktäpneñ 3 klassı öçen däreslek. [Tatar language: the textbook for the third class of primary school]. Kazan: Tatknıgoizdat, 1957. 102 b.

*№ 101, in the Tatar language, Cyrillics.*

**129.** NURI Zäki, Küñel yaqtısı. [The light of the soul]. Kazan: Tatknıgoizdat, 1957. 99 b.

*№ 22, in the Tatar language, Cyrillics.*

**130.** RAKHMANKULOV Sultan, KARAM Abdrahman. Polnyj rusko-tatarskij slovar'. [The full Russian-Tatar dictionary]. Kazan': "Gasyr", 1921. 680 s.

*Without the catalog number, in the Tatar language, Arabic script and in Russian, Cyrillics.*

**131.** RAKHMANKULOV Sultan, KARAM Abdrahman. Polnyj rusko-tatarskij slovar' s ukazaniem udarenij i grammatičeskikh svojstv kazhdogo slova... [The full Russian-Tatar dictionary]. Kazan': Ahmed-Garej Hasanov i K, 1921. 624 s.

*Without the catalog number, in the Tatar language, Arabic script and in Russian, Cyrillics.*

**132.** ĞIYFFÄT Saniyä. Tormış közge. Drama. [The mirror of life. Drama]. Xel'sinki: Finlyändiya rörekläre berlege, 1937. 64 b.

*№ 133, in the Tatar language, Arabic script.*

**133.** TINÇURIN Kärım. Saylanma äsärلär. [Selected works]. Kazan: Tatknıgoizdat, 1956. 563 b.

*№ 30, in the Tatar language, Cyrillics.*

**134.** TIKHVINSKIJ S.L. (red.), Tataro-mongoly v Azii i Evrope. [The Tatar-Mongols in Asia and Europe]. Moskva: Nauka, 1970. 477 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**135.** TROJANOVSKIJ Aleksandr. Slovar' tatarskogo jazyka. Tom 1, 2. [Dictionary of the Tatar language. Volume 1, 2.]. Kazan': Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, 1833, 1835. 629+340 s.

*Without the catalog number, in the Tatar language, Arabic script and in Russian, Cyrillics.*

**136.** TROJANOVSKIJ Aleksandr. Kratkaja tatarskaja grammatika. [Brief Tatar grammar]. SPb.: Imperatorskaja tipografija, 1814. 199 s.

*Without the catalog number, in the Tatar language, Arabic script and in Russian, Cyrillics.*

**137.** TUQAY Ğabdulla. (Tuqay mäjmuğası). Tuqay şığerlärenä qaraş. [Almanac. View of the Tuqay's poems]. 198 b.

*Without the catalog number, defect – without cover.*

**138.** TUQAY Ğabdulla. Mäjmuğa äsärләrdän: kölke vä höjü (Öçençe bülem). [From selected works: humor and satire]. Tokio: Tokioda matbuğa islamiya, 1933. 92 b.

*№ 107, in the Tatar language, Arabic script.*

**139.** TUQAY Ğabdulla. Mäjmuğa äsärләre. Tärjemäi xäle. [Selected works. Biography]. Tokio: Tokioda matbuğa islamiya, 1933. 105 b.

*№ 108, in the Tatar language, Arabic script.*

**140.** TUQAY Ğabdulla. Mäjmuğa äsärләre: näser. [Selected works. Prose]. Tokio: Tokioda matbuğa islamiya, 1933. 106 b.

*№ 109, in the Tatar language, Arabic script.*

**141.** TUQAY Ğabdulla. Äsärләr. 4 tomda. Tom 4. [Works in four volumes. V. 4]. Kazan: Tatknığoizdat, 1956. 289 b.

*№ 120, in the Tatar language, Cyrillics.*

**142.** TUQAY Ğabdulla, Mäjmuğa äsärләre: balalar qıyseme (ikençe bülem). [Selected works: for children (Part 2)]. Tokio: Tokioda matbuğa islamiya, 1933. 114+10+9 b.

*№ 122, in the Tatar language, Arabic script.*

**143.** TUQAY Ğabdulla. Saylanma äsärләr. [Selected works]. Kazan: Tatarstan kitap nәşriyatı, 1960. 508 b.

*№ 179, in the Tatar language, Cyrillics.*

**144.** TUQAY Ğabdulla. Äsärләr. 4 tomda. T. 1, 2, 3. [Works. In four volumes. V. 1, 2, 3]. Kazan: Tatknığoizdat, 1955. 376 b.

*№ 138, 180, 181, in the Tatar language, Latin.*



**145.** USMANOV Mirkasym, Tatarskie istoricheskie istochniki XVII – XVIII vv.: “Sbornik letopisej”. “Daftar-i Chingiz-Name”. “Tavarikh-I Bulgarija”. Tatarskie shadjara. [The Tatar historical sources]. Kazan': Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, 1972. 223 p.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics (with the autograph of the author).*

**146.** USMANOV Xatip, Osnovnye voprosy tatarskogo stihoslozhenija. [The main questions of the Tatar poetry]. Moskva: Izdatel'stvo vostochnoj literatury, 1960. 8 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**147.** FÄTTAKH Nurixan. Sezneñçä niçek? [How on yours?]. Kazan: Tatknıgoizdat, 1957. 337 b.

*№ 23, in the Tatar language, Cyrillics.*

**148.** KHAKIMZJANOV F.S. Jepigraficheskie pamjatniki Volzhskoj Bulgarii i ih jazyk. [The epigraphic monuments of Volga Bulgaria and their language]. Moskva: Nauka, 1987. 192 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**149.** KHAKIMZJANOV F.S. Jazyk jepitafij Volzhskih bulgar. [The language of epitaphs of the Volga Bulgars]. Moskva: Nauka, 1978. 206 s.

*Without the catalog number, in Russian, Cyrillics.*

**150.** HANGIL'DIN V.N. Tatar tele grammatikası: morfologiya häm sintaksis. [Grammar of the Tatar language: morphology and syntax]. Kazan: Tatarstan kitap näşriyatı, 1959. 642 b.

*№ 141, in the Tatar language, Cyrillics.*

**151.** KHISMATULLIN X. Tatar tele grammatikası: fonetika häm morfologiya (5–6 klasslar öçen däreslek). [Grammar of the Tatar language: phonetics and morphology (textbook for grades 5–6)]. Kazan: Tatknıgoizdat. 152 b.

*№ 102, in the Tatar language, Cyrillics.*

**152.** ŞAMĞUNI Mad'yar. Äl-kitab... [The Book]. Koba, 1935. 30 b.

*№ 368, in the Tatar language, Arabic script.*

**153.** ŞAMĞUNI Mad'yar. Zäkyät häm xaj mä's'äläläre. [The questions of zakat and hadj]. Mukden: Yırak Şärek Idel-Ural törek-tatar möselmanlarınıñ dini-milli märküz mäğarif şöğbäse, 1939. 20 b.

*№ 116, in the Tatar language, Arabic script.*

**154.** ŞAMĞUNI Mad'yar. Äl-kitab... [The Book]. Koba, 1935. 88b.

*№ 154, in the Tatar language, Arabic script.*

**155.** YAFAROV L. V–VII klasslarda tatar tele häm ädäbiyatın ukıtu räjribäläre. [Experience in teaching of the Tatar language and literature in 5–7 classes]. Kazan: Tarknigoizdat, 1956. 95 b.

*Without the catalog number, in the Tatar language, Latin.*

## **Tatar Periodicals from the Hattori Siro collection**

- 1. *Vakit. Orenburg:*** 13.09.1914. № 1583.  
*Without the catalog number, in the Tatar language, Arabic script.*
- 2. *Vakit. Orenburg:*** 17.09.1914. № 1586.  
*Without the catalog number, in the Tatar language, Arabic script.*
- 3. *Milli bayraq.*** München: Editor: *M. Ajtugan*, 1954. № 2–4.  
*№ 184, in the Tatar language, Arabic script.*
- 4. *Jaña japon möhbire.*** Tokyo, 1933. № 12. № 110,  
*in the Tatar language, Arabic script.*
- 5. *Jaña japon möhbire.*** Tokyo, 1933. № 10. № 126.  
*in the Tatar language, Arabic script.*
- 6. *Jaña milli yol.*** Berlin, 1937. № 5.  
*№ 126, in the Tatar language, Arabic script.*
- 7. *Jaña milli yol.*** Berlin, 1937. № 6.  
*№ 126, in the Tatar language, Arabic script.*
- 8. Б/а, Türk dili arastirmalari yilligi Belleten.** 1972. Ankara: Anka-  
ra ünivetsitisi basimevi, 1974. 281 s.  
*№ 15.*
- 9. *Milli bayraq.*** Mukden, 1935–1945.  
*in the Tatar language, Arabic script.*

## ГАЗЕТА «МИЛЛИ БАЙРАК» – «ЭНЦИКЛОПЕДИЯ» ТАТАРСКОЙ ЭМИГРАЦИИ

*Лариса Усманова*

Основной причиной появления татароязычной прессы на Дальнем Востоке стало возникновение после начала строительства в Маньчжурии железной дороги в конце XIX века татароязычной общины, которая нуждалась в информационном обмене с родиной и поддержании собственной национальной идентичности вдали от нее. Попытки создания периодического издания предпринимались и до 1917 года, однако из-за удаленности и малочисленности общины сделать это не удавалось. Только после революции харбинский имам Гиниятулла Селиахмет смог открыть первое татароязычное издательство на Дальнем Востоке, которое с 1920 по 1924 годы издавало журнал «Ерак Шарык» (Дальний Восток). К сожалению, издательство в Харбине просуществовало недолго. И до 1935 года на Дальнем Востоке не было постоянного периодического издания, выражающего интересы татароязычной эмиграции. Ее появление связано с именем Гаяза Исхаки, писателя и политического деятеля тюрко-татарского национального движения.

16 октября 1935 года Гаяз Исхаки, который прибыл на Дальний Восток в конце 1933 года с целью активизировать тюрко-татарское национальное движение и объединить тюркоязычную эмиграцию из России в этом регионе, получил разрешение японских властей издавать еженедельную газету в городе Мукден (Маньчжурия). Его единомышленники Рукия Мухаммадиш и Ибрагим Девлет-Кильди были назначены секретарем и выпускающим редактором газеты. 1 ноября 1935 года вышел первый номер татароязычной в арабской графике газеты «Милли Байрак», которой было суждено просуществовать 10 лет, и значение которой для татароязычной эмиграции как на Дальнем Востоке, так и в мире до сих пор неочененно по достоинству.

*На фотографии: первая редакция газеты «Милли Байрак» (сидят в первом ряду: второй справа Гаяз Исхаки, крайний слева Ибрагим Девлет-Кильди, крайняя справа Рукия Мухаммадиш, во втором ряду стоят: первый справа Салман Аити).*



مؤسسزات آوروپاغا سفرى آلدندان توزالغان. مامى بايراق تامله هيشتى.

В своей статье «Старт к нашим целям», опубликованной в первом номере, Гаяз Исхаки объясняет причины выхода газеты «Милли Байрак»: она будет сохранять национальное единство и культуру для татароязычных эмигрантов Дальнего Востока, поддерживать их в разрешении национальных проблем, объяснять национальные и политические вопросы<sup>1</sup>.

Газета «Милли Байрак» выходила с 1 ноября 1935 года по 20 марта 1945 года. За это время вышло 400 номеров. В 1941 году количество экземпляров достигло самого большого тиража за свою историю – 500. До 1942 года газета издавалась раз в неделю, а после стала выходить три раза в месяц. В 1937 году редакция обратилась к японской администрации разрешить издавать газету три раза в неделю, но в этом ей было отказано. Газета распространялась среди тюрко-татарских общин Северо-Восточной Азии, включающего Японию, Корею и юг Китая, по подписке. Среди иностранных подписчиков были эмигранты, проживавшие в Финляндии, Эстонии, Польше, Германии, Турции, Египте, Индии и Саудовской Аравии. Свои статьи посылали Ахмед Фарид Габбас из Сирии и Хабибрах-

---

<sup>1</sup> *Yaqa Milli Yul*. 1935. № 12. В. 28.

ман аль-Булгари из Пакистана. Газета не распространялась на территории СССР.

После отъезда Гаяза Исхаки с Дальнего Востока в Европу в 1936 году редактором газеты фактически стал Ибрагим Девлет-Кильди, основным журналистом – Рукия Мухаммадиш и издателем – коммерсант Салман Айти. Гаяз Исхаки присылал статьи из Варшавы; в газете было опубликовано более 10 статей писателя. Автором большинства статей была Рукия Мухаммадиш, которая до своего замужества подписывалась собственным именем либо под псевдонимом Утямыш или Ильсияр, либо оставляла статьи без подписи. Газета выходила на средства татарских коммерсантов, а также от подписки.

*На фотографии: идеолог, создатель и главный редактор газеты «Милли Байрак» Гаяз Исхаки за чтением газеты «Милли Байрак».*



Йолабашчизин «Милли Байрак» аوقоغانда.

В течение первых двух с половиной лет газета печаталась по матрице рукописной фотокопии, оригинал которой лично создавал Ибрагим Девлет-Кильди, имеющий замечательный почерк. В 1938 году, когда из Турции был прислан арабский шрифт, был введен литографический метод печатания, и наборщиком стал Мансур Арсланбек.

Японские власти не финансировали газету, но подвергали цензуре. Редакция была вынуждена переводить каждый готовящийся к выходу номер газеты на японский, английский или русский язык для чтения цензорами. Редактор Ибрагим Девлет-Кильди, который говорил по-японски (но не мог записывать), надиктовывал статьи японцу. В его отсутствие Рукия Мухаммадиш переводила статьи на русский язык. Все переведенные материалы передавались в Японскую военную миссию за три дня до публикации. Все статьи, которые не соответствовали японской политике, изымались (в номерах, изданных в военное время встречаются замазанные чернилами предложения), а необходимые с точки зрения японской политики предлагались для публикации.

Газета выполняла три функции: 1) информационную (информировать о жизни общин и публиковать информацию японских государственных органов); 2) организационную (освещать работу национальных конгрессов, собирать пожертвования и осуществлять общественный контроль за деятельностью, например, благотворительных программ); 3) идеологическую. Последняя базировалась на национальной идеологии Гаяза Исхаки и преследовала цель создания тюрко-татарской нации и независимого Волго-Уральского государства.

Социологи отмечают психологический фактор этнического национализма, который связан с эмоциями относительно своей идентичности, когда «гордость воспроизводится и сигнализирует солидарностью, а стыд есть индикатор и причина отчуждения»<sup>2</sup>.

Для тюрко-татарских эмигрантов на Дальнем Востоке национальная интеграция началась с воссоздания национальной гордости, напоминания о героическом эпосе, национальных мифах и истории, которые занимали большое место в газете. «В газете были статьи об истории татарской нации, которые утверждали, что татары должны объединяться и существовать объединенными, сохранять национальную специфику языка, традиций и др., были представлены исторические примеры мощи татарской нации в прошлом. Утверждалось, что как нация, которая в прошлом имела свое государство и историю, она имеет право на такую же национальную независи-

---

<sup>2</sup> Scheff, T. *Emotions and Identity: A Theory of Ethnic Nationalism in Social Theory and the Politics of Identity*. Ed. Crai Calhoun. Blackwell, 1994. P.298.

мость, как и другие государства. Газета призывала к воссозданию татарского государства и указывала на его историческую преемственность с Казанским ханством из Волго-Уральского региона», – писала позже ее основной сотрудник Рукия Мухаммадиш<sup>3</sup>.

*На фотографии: слева Ибрагим Девлет-Кильди, справа Рукия Мухаммадиш.*



مرکز مسئول کاتبی  
ابراهیم دولت کیلدی.



مرکز معارف شعبه‌سی رئیس  
رقیه محمدیش.

Газета имела обычно четыре страницы. В особых случаях количество страниц увеличивалось до восьми. Первая страница содержит редакторскую колонку или главную статью и краткое содержание номера. Вторая страница посвящена идеологическим и политическим статьям, мировым новостям. Материалы о жизни общин, национальной истории и литературе обычно заполняли третью страницу, а на четвертой размещались объявления и реклама татарских коммерсантов.

Темы, которые освещала газета, были следующие: 1. Жизнь общин на Дальнем Востоке; 2. Международная ситуация; 3. Национальные общины Русской эмиграции на Дальнем Востоке; 4. Рели-

---

<sup>3</sup> Рокья Дэүләт-Килде: бер татар хатынының ачы язмышы. Казан: Казан дәүләт университеты, 2005. 72–73 б.



гиозная (мусульманская) жизнь на Дальнем Востоке; 5. Приветственные телеграммы, объявления, реклама; 6. Фотоинформация о жизни общин и ее лидерах; 7. Ситуация в Советской России, жизнь соотечественников на родине; 8. Публикация эмигрантской поэзии и литературы; 9. Серия исторических очерков Р. Мухаммадиш «Без кем?», посвященных национальной идентичности; 11. Отчеты центральных органов эмиграции и национальных съездов; 12. «Новости с войны» (с момента начала второй мировой войны); 13. Идеология туранизма, тюркизма и деятельности организации «Прометей»; 14. Объявления о свадьбах и похоронах.

В марте 1945 года Японская военная миссия запретила издание газеты. Причиной запрета был отказ редакции публиковать ее материалы. Возможно, в это время журналисты уже понимали, что Япония проиграла в войне. 11 августа 1945 года Ибрагим и Рукия Девлет-Кильди были арестованы Японской военной миссией по подозрению в шпионаже в пользу СССР, но вскоре отпущены. Однако через несколько дней их арестовала советская разведка, и они были приговорены к разным срокам заключения, а после выхода из советских лагерей жили в Советской России.

Значение газеты «Милли Байрак» для тюрко-татарской эмиграции на Дальнем Востоке неоспоримо. Она была фактически единственной информационной общественной площадкой для коммуникации между татарскими общинами, разбросанными по всему Дальнему Востоку, а также основным источником информации об эмигрантском тюрко-татарском национальном движении в мире. Она формировала национальное самосознание, основываясь на идеологии Гаяза Исхаки, и поддерживала национальную идентичность эмигрантов: «роль газеты «Милли Байрак» в воспитании проживавших за рубежом тюрко-татар, особенно молодежи, в национальном духе была исключительно велика»<sup>4</sup>. Ее называли зеркалом эмиграции уже во время ее издания, а сегодня ее по праву можно назвать «энциклопедией татарской эмиграции».

*Все фотографии взяты из газеты «Милли Байрак».*

---

<sup>4</sup> Акыш Г. Исемдә калганнар // Мирас. 1994. № 5–6. 222 б.

ЖУРНАЛ «ЯҢА ЯПОН МОХБИРЕ»  
КАК ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ  
ТЮРКО-ТАТАРСКОЙ ЭМИГРАЦИИ  
НА ДАЛЬНЕМ ВОСТОКЕ  
В СЕРЕДИНЕ 1930-х гг.

*Диляра Усманова*

Журнал «**Яңа Япон мохбире**» («Новый японский вестник»)<sup>1</sup> издавался регулярно с 20 декабря 1932 г. до марта 1938 года, т.е. ареста и высылки из Японии в Дайрян (т.е. фактической ссылки) Мухаммед Габдулхая Курбангали. В 1933–1937 гг. журнал выходил ежемесячно и регулярно. Формально журнал являлся продолжением издания «Япон мохбире», который издавался непродолжительное время в течение 1932 г. Однако последнее издание практически не сохранилось и известно лишь по сообщениям современников и по ряду отсылок, встречающихся в журнале «Яңа Япон мохбире», о котором и пойдет речь в данной статье. В силу ряда причин крайне данное издание плохо изучено и, на мой взгляд, недостаточно привлекается историками при изучении истории тюрко-татарской эмиграции на Дальнем Востоке.

*Общая характеристика журнала*

Журнал «Яңа Япон мохбире» был ежемесячным изданием. Его объем колебался от 20–30 страниц (первые 5–6 номеров) до 50–60 страниц (начиная с 7 номера и до 24 включительно). Отдельные номера доходили до 70–74 страниц (№ 18 и 25). Однако наиболее распространенными были номера объемом 54 страницы. Журнал печат-

---

<sup>1</sup> Выражаю искреннюю благодарность проф. Х. Коматцу и проф. Н. Мисаве за предоставленные экземпляры журнала «Яңа япон мохбире». Данная работа выполнена в рамках проекта «Татарская эмигрантская пресса на Дальнем Востоке как культурный феномен (первая половина XX в.)». I would like to thank prof. Hisao KOMATSU and prof. Naboa MISAWA for assistance with this important source. My work on this article was supported by JSPS (project «Editions of Tatar Emigrants in the Far East as a Cultural Phenomenon. First Half of the 20<sup>th</sup> Century»).

тался на плотной желтой бумаге и в типографском отношении был выполнен довольно хорошо.

Сам Мухаммед Габдулхай Курбангалиев отмечал, что первая в Токио мусульманская типография была основана после того, как в Японию были привезены арабские шрифты (рубеж 1929–1930 гг.), купленные в Турции. Там прошла реформа алфавита и арабские шрифты распродавались по дешевке за ненадобностью [11, S. 103-116]. Вскоре выяснилось, что среди эмигрантов практически нет людей с опытом типографской деятельности, так что эту профессию пришлось осваивать практически с нуля самому редактору и его помощникам. Кроме самого имама и членов редакции, было, вероятно, еще несколько взрослых типографских работников, однако их имена восстановить пока сложно. Также сложно сказать, работали ли они на добровольных и волонтерских основаниях, или же были платными штатными сотрудниками типографии. Вероятнее всего первый вариант. Помимо этого, к типографским делам в качестве помощников и учеников привлекались шакирды *Мектебе исламия*. Вообще, в России труд типографских работников считался довольно тяжелым и вредным, но в то же время типографские служащие являлись одной из наиболее квалифицированных и образованных профессиональных групп.

Архив самого журнала не сохранился, архивы полицейский и цензурных органов, осуществлявших наблюдение за журналом, также недоступны. Поэтому по доступным источникам не представляется возможным определить тираж этого журнала, поскольку в первой половине XX столетия не было практики публикации данных о тиражах на самих изданиях.

Годовая подписка на журнал в Японии и Китае стоила 3 йены, полугодовая (шесть номеров) = 1,5 йена. За пределами этого региона годовая и полугодовая подписки стоили соответственно 4 и 2 йены. В пределах Японии журнал продавался и в розницу, т.е. отдельными номерами. Правда у нас нет достоверной информации, насколько хорошо была налажена торговая сеть, через какие каналы происходила продажа журнала и пр., поскольку нет документов, связанных с деятельностью редакции. Мозаичная информация имеется в самом журнале. Так, весной 1934 года редакция обратилась к подписчикам журнала, живущим в других странах, с просьбой правильно оформлять все финансовые документы, поскольку возникают проблемы с переводами из иностранных банков. Следовательно,

такие подписчики были, однако их реальное количество установить сложно.

Весной 1936 года редакция собрала нераспроданные номера журнала, переплела их по годам, так что получилось три сборника с номерами за 1933, 1934 и 1935 гг. и выставила на продажу по 3 йены каждый том. В объявлении было сказано, что редакция пошла на это учитывая «многочисленные просьбы» читателей прислать более ранние номера. У нас нет информации, насколько значительным был реальный спрос на эти номера, однако есть надежда, что в частных коллекциях могли сохраниться годовые подшивки.

### ***Редакция и авторский коллектив журнала***

В самом журнале было указано, что издателем является редакция журнала «Япон мохбире», а редакторские функции выполняет «редколлегия». Вероятно, эту редколлегию составлял сам Мухаммед Габдулхай Курбангалиев и члены его *мутаваллията*. В целом, авторский коллектив довольно обезличенный. За подписью *М.Г.*, что значит *Мухаммед Габдулхай* выходили только главные статьи (преимущественно на религиозно-догматические или политические вопросы), которыми открывался каждый номер журнала.

Надо полагать, что и большая часть анонимных заметок и публикаций выходили из-под пера главного редактора, поскольку в них встречаются повторы одних и тех же мыслей, иногда вплоть до банального дублирования целых абзацев. Большинство статей и заметок, написанных им, были анонимные. В целом, уровень обезличенности публикаций в журнале превышает обычную практику, даже принятую в татарских изданиях начала XX века [12, S. 215–251].

На начальном этапе помимо Габдулхая Курбангалиева нельзя назвать ни одного постоянного сотрудника редакции, кто регулярно публиковал бы авторские статьи. По крайней мере, когда журнал только появился, у него не было постоянного и стабильного, более-менее профессионального авторского коллектива. Очевидно, что татарская эмиграция, в том числе и дальневосточная, была бедна людскими ресурсами с опытом журналистской деятельности.

Поэтому появление на Дальнем Востоке людей с подобным *бекграундом* должно было открыть новую страницу в истории журнала. Оба гостя, приехавших в октябре 1933 г. в Токио – Гаяз Исхаки [3; 8; 10] и Габдерашид Ибрагимов [1; 10; 14; 17] – имели боль-

шой опыт издательской, редакторской и журналистской деятельности еще в дореволюционной России, а также в эмиграции. Неучастие Гаяза Исхаки в журнале «Яңа Япон мохбире» объясняется легко, так как он сразу занял оппонирующую по отношению к токийскому имаму позицию, а также призвал своих сторонников полностью бойкотировать токийский журнал.

В противоположность ему Габдерашид Ибрагимов вскоре становится одним из наиболее активных авторов журнала. После приезда в Токио он начинает публиковать авторские, иногда программные, статьи под разными именами: «*Габдерәшид Ибраһим*», «*Г. Ибраһим*» или просто «*Ибраһим*» и «*Габдерәшид*». Первое время после переезда в Токио Рашид Ибрагимов не только сам регулярно писал статьи, но, вероятно, мобилизовал свои многочисленные контакты и знакомства с тем, чтобы расширить как тематику публикаций, так и своего рода корреспондентскую сеть журнала. По крайней мере, ряд сообщений из Турции, Египта, Берлина и пр. следует увязать именно с его личностью.

В одном из первых номеров журнала Мухаммед Габдулхай пригласил представителей тюрко-татарских общин в других городах и центрах Дальнего Востока присылать заметки и сообщения о деятельности их общины, о волнующих их проблемах, которые их волнуют, пообещав предоставить им место на страницах своего журнала. Сложно сказать, то ли инертность представителей этих общин виновна, то ли сказались последствия раскола и размежевания, однако таких публикаций в целом немного. Несмотря на отсутствие достойных конкурентов, вопреки некоторым реверансам и усилиям редколлегии, журнал «Яңа Япон мохбире» не смог, понастоящему, превратиться в интеллектуальный и информационный центр всей тюрко-татарской диаспоры региона. А с середины 1930-х гг. у него и вовсе появился оппонент и достойный конкурент в лице газеты «Милли байрак», который оттянул на себя значительную часть потенциальных авторов и читателей.

### ***Краткий анализ содержания журнала как источника по истории татарской эмиграции***

С первого номера было заявлено, что журнал «Яңа Япон мохбире» является религиозным, литературным, торгово-экономическим, общественным и педагогическим изданием. К этому следу-

ет добавить и «политической» (с геополитическими претензиями), поскольку руководитель издания – Мухаммед Габдулхай Курбангали – стремился играть активную политическую роль, претендуя на статус главы всех мусульман Японии. Вероятно, политические амбиции и «погубили», в конечном итоге, главного редактора. Также было заявлено, что журнал призван оказывать помощь в объединении всех мусульман Дальнего Востока в единое целое с общественно-политической точки зрения.

Начиная с первого номера, на страницах журнала довольно большое место занимали публикации на внешнеполитические темы: образование Маньчжоу-го и все перемены на этой, подконтрольной Японии, территории, ситуация в Китайском Туркестане, события на Ближнем Востоке и пр. Эти материалы были представлены как редакционными или авторскими статьями, так и включались в такие рубрики, как «*Төркестан Чинда вазгыять*» (*Ситуация в Китайском Туркестане*), «*Ерак Шәрүк әхвәлендән*» (*Из событий на Дальнем Востоке*), «*Маньчжоу-го хәбәрләре*» (*Новости Маньчжоу-го*) и др. Обилие таких материалов объясняется как бурными событиями в этом регионе (образование колоний и подконтрольных марионеточных государств, национально-освободительное движение в Восточном Туркестане и пр.), но стремлением редакции выступать «проводником» японских интересов в регионе.

Второе направление издания – знакомство читателей (т.е. татароязычную аудиторию) с Японией, ее историей, культурой, экономикой и пр. Публикации на эту тему занимают, пожалуй, до половины и даже более объема журнальных площадей. Особенно обширными и длинными были статьи на экономические сюжеты, призванные показать экономическую мощь Японии. Эти материалы, помимо некоторой информационной составляющей, более всего придают журналу пропагандистский характер.

Наконец, третье важное направление – освещение событий и актуальных вопросов, связанных с функционированием исламской тюрко-татарской общины в Токио и в целом на Дальнем Востоке. За исключением некоторых отдельных статей, данного рода информация обычно помещалась в раздел «*Төрле хәбәрләр*» (*Разные новости*) в конце журнала и занимала примерно 10–15 % от общего объема всех журнальных материалов. Но именно они представляют наибольший интерес для изучения функционирования общины на макро- и микроуровнях.

Следует отметить следующую особенность журнала – это было иллюстрированное издание, в котором фотографии были представлены для мусульманского издания необычайно широко, а визуальный ряд играл большую роль и нес важную смысловую нагрузку. Фотографии печатались в виде черно-белых вклеек между страницами. Такая технология была проще в исполнении, намного дешевле воспроизведения фото в тексте и позволяла делать изображения очень хорошего качества. То, что иллюстрации составляли важную часть данного издания отчасти можно объяснить направленностью журнала на пропаганду японской истории, культуры и прочих достижений японского мира. Поэтому среди публикаций значительную часть составляют изображения разных памятников, религиозных культовых сооружений и объектов, ландшафтные виды, облик природных заповедников и пр. В основном в качестве иллюстрации использовались различные японские почтовые открытки. Помимо этого, довольно много фотопортретов, тех, кого было принято причислять к VIP-персонам: как к верхам японских властей, так и их представителям в колониях и протекторатах (в Корее, Маньчжурии и пр.), а также высокопоставленных гостей из мусульманских стран, которые посещали японскую столицу с тем или иным визитом.

Наконец, для анализа жизни токийской татарской общины на микроуровне очень важным представляются фотографии, сделанные в рамках тех или иных важных событий и мероприятий внутри тюрко-татарской мусульманской общины [9; 16]. В течение первого и второго года издания журнала такими событиями стали, во-первых, приезд на Дальний Восток двух «уважаемых гостей» (Габдерашида Ибрагима и Гаяза Исхаки) [3; 13, pp. 89–105; 14, pp. 273–289], во-вторых, издание и презентация Корана (апрель-июнь 1934 года) [6, №№ 19, 20], наконец, 30-летний юбилей со дня смерти Габдуллы Тукая и издание по этому случаю пятитомника его произведений [2; 6, № 5]. Все мероприятия, связанные с этими знаковыми событиями, не только подробно описаны в статьях, но и проиллюстрированы фотографиями. Помимо этого, важными для жизни общины были религиозные праздники, встреча Нового года, начало и конец учебного года в школе, приезд гостей из разных мест и пр. Иллюстративные материалы на собственно тюрко-татарскую тему составляют порядка 25 % от общего объема фотографий. Обилие фотографий на страницах журнала не только выполняет просветительскую и ознакомительную функцию, но и игра-

ет не менее важную легитимирующую роль для самого М. Г. Курбан-галиева, претендовавшего на лидерство в отношении всех мусульман в пределах японской юрисдикции. Фотографии, на большинстве которых токийский имам красуется в окружении важных гостей или вип-персон, ложились в символическую копилку его социального капитала, создавали образ чрезвычайно влиятельной личности в мусульманском сообществе Японии, имеющего связь и поддержку в самых высоких кругах Японии.

Можно выделить несколько основных сюжетных линий в тех материалах, которые публиковались на страницах журнала в середине 1930-х гг.:

4. празднование 5-летия (1933) и 10-летия (1935) тюрко-татарской исламской общины в Токио и Японии;

5. внутриобщинная жизнь, связанная с религиозными и национальными праздниками, важными событиями в жизни общины, а также повседневной религиозной практикой (уход за зданием и мусульманским кладбищем, сбор средств на их поддержание их в должном виде и пр.);

6. функционирование мусульманской школы, ее повседневность и юбилеи;

7. финансовые основания жизнедеятельности исламской общины и реализации отдельных проектов;

8. издательская деятельность общины, выпуск различной книжной продукции (учебники, религиозные сочинения, художественная литература и пр.);

9. издание Корана, его презентация и дальнейшее распространение;

10. 20-летие со дня смерти национального поэта Габдуллы Тукая и издание пятитомного собрания его сочинений;

11. раскол внутри общины, вызванный приездом на Дальний Восток и дальнейшим поведением Гаяза Исхаки;

12. публикации отдельных членов общины и сторонних «коллаборантов» (Габдерашид Ибрагимов, Галимджан Идриси и пр.).

Помимо тех материалов, которые имеются в журнале «Яна Япон мохбире», представляется важным проанализировать, какие сюжеты не нашли отражение на его страницах и по какой причине. В частности, из таких событий, обделенных вниманием журнала, можно назвать строительство и открытие мечети в Кобе. В частности, татарская община в Кобе упоминается в ряде номеров журнала



за 1933 г. Так, в статье под названием «*Японияда торучы мөселманлар иттифакның биш елы*» говорится о приобретении мусульманами Кобе земли под строительство мечети, о наличии в этом городе мусульманской школы и собственного участка в составе кладбища для иностранцев [6, № 10]. Также в статье упоминается имам Мадьяр Шамгуни (в последний раз он упомянут осенью 1934 г.) [6, № 22]. Затем наступает пауза, прерываемая упоминаниями о доносчиках и подстрекателях из Кобе и Нагои [6, №№ 15, 17]. В таком же ключе описывается собрание «исхакистов» в Кобе [6, №№ 20, 21, 22]. В общем, к моменту завершения строительства здания и торжественного открытия мечети (август-октябрь 1935 г.) руководство татарской общины в Кобе уже прочно числилось в стане врагов, а потому не заслуживало никакого положительного упоминания. Ситуация вокруг отсутствия информации об истории строительства и процедуре открытия мечети в Кобе является весьма показательной для иллюстрации избирательности газетно-журнального дискурса. Для этого следует провести сравнительный анализ материалов различных периодических изданий (например, журнала «Яңа Япон мохбире» и газеты «Милли байрак»), которые выступали в качестве альтернативных проектов. Именно такие материалы представляют особый интерес, поскольку позволяют подробнее изучить внутреннюю жизнь татарской общины в Токио, а также понять некоторые тенденции развития тюрко-татарской диаспоры на Дальнем Востоке в 1930-х гг. XX столетия [4; 10; 15].

### **Источники и литература**

1. Габдерәшит Ибраһим: фәнни-биографик жыентык. Казан: Жыен, 2011. 432 б.
2. Габдулла Тукай. Мәжмуга-и асары. Токио, 1933. 5 жилд.
3. Гаяз Исхакий: тарихи-документаль жыентык. Казан: Жыен, 2011. 964 б.
4. Усманова Лариса, Тюрко-татарская эмиграция в Северо-Восточной Азии начала XX в. // Гасырлар авазы – Эхо веков, 2005. № 1. С. 99–100.
5. Юнусова А.Б. «Великий имам» Дальнего Востока Мухаммед-Габдулхай Курбангалеев // Вестник Евразии. 2001. № 4. С. 83–117.
6. Яңа Япон мохбире. 1932–1938. №№ 1–60.

7. Akira Matsunaga, Ayas Ishaki and the Turkish-Tatars in the Far East // *The Rising Sun and the Turkish Crescent*. Istanbul, 2000. P. 197–215.

8. Akira Matsunaga, Ayaz Ishaki və uzaga sərqaçı Tatar Türklər. Baki: Sabah, 2004.104 p.

9. Album of Tatar Exiles in Interwar Japan. Ed. by Nobuo Misawa. ACRI Research Paper Series: 3. Tokyo: Toyo University Press, 2014. 46 p.

10. Ali Merthan Dündar, Japonya'da Türk izleri: Bir Kültür Mirası olarak Mançurya ve Japonya Türk-Tatar camileri. Ankara: Vadi, 2008. 272 p.

11. Ali Merthan Dündar, Uzak Doğu'da Idil-Ural Türklerinin Yayın Faaliyetleri ve Tokyo Mahalle-i İslamiye Matbaası // *Türkoloji Dergisi*. 2003 (Ankara). XVI. Cilt. Sayı 2. S. 103–116.

12. Dilyara Usmanova, Die islamische Presse der Wolga-Ural-Region im 20. Jahrhundert: Probleme der islamischen Bildung // *Repression, Anpassung, Neuorientierung. Studien zum Islam in der Sowjetunion und dem postsowjetischen Raum*. Hrsg: Raoul Motika, Michael Kemper, Anke von Kügelgen. Wiesbaden: Reichert Verlag, 2013. S. 215–251.

13. Hiroaki Kuromiya, Andrzej Peplowski, Between East and West: Gaiaz Iskhaki and Gabdulkhai Kurbangaliev // *Nowy Prometeusz*. 2012. № 3. Pp. 89–105.

14. Hisao Komatsu, Muslim intellectuals and Japan: a pan-islamist mediator, Abdürreshid İbrahim // *Intellectuals in the Modern Islamic World. Transmission, transformation, communication*. Ed. by Stephane A. Dudoignon, Komatsu Hisao, Kosugai Yesushi. London, NY, 2006. P.273–289.

15. Larisa Usmanova, The Türk-Tatar Diaspora in Northeast Asia: Transformation of Consciousness: a Historical and Sociological Account Between 1898 and the 1950s. Tokyo, 2007. 367 p.

16. Tatar Exiles and Japan. Ed. by Nobuo Misawa. ACRI Research Paper Series: 1. Tokyo: Toyo University Press, 2012. 48 p.

17. Türk-Japon ilişkilerinin dönüm noktasında Abdürreşit İbrahim. Uluslararası Abdürreşit İbrahim ve Türk-Japon İlişkileri bilgi şöleni 22–23 Mayıs 2012, Konya. Bildiriler. Konya. 2012. 343 s.

## ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОКИЙСКОЙ МУСУЛЬМАНСКОЙ ОБЩИНЫ (1930–1938)

*Лариса Усманова*

Издательство Токийской мусульманской общины занимает свое уникальное место в истории тюркоязычной книги. Здесь издавались книги как на тюркских и арабском языках, так и на японском. Задачей издательства было распространение знаний об арабском и тюркском мире в японском обществе и наоборот. Это было место, где интерпретировались понятия одного мира в понятиях и на языке другого, местом встречи двух миров, двух культур, двух мировоззрений.

Тюрко-татарская община российских эмигрантов тюркского происхождения появилась в Токио в 1921 г. На тот момент она состояла из молодых мужчин-коммерсантов, продавцов сукна и европейской одежды. Стабильный заработок в столице Японии позволял им перевозить сюда на постоянное место жительства семьи, что актуализировало проблему создания национальной школы, а также издания учебников и книг. 2 октября 1927 г. с разрешения японских властей при мусульманской эмигрантской общине была открыта начальная школа «Мәктәбе Исламия». В здании школы проводились собрания самой общины, а также оно использовалось как молитвенный дом.

3 октября 1928 г. община была зарегистрирована как официальная организация под названием «Токийская мусульманская ассоциация». Ее первым руководителем стал Мухаммед-Габдулхай Курбангалиев (1889–1972). Будучи директором и преподавателем школы, а также имамом общины, он приобрел еще большее влияние как среди эмигрантов, так и в японском обществе. Благодаря его стараниям, а также финансовым усилиям всех членов общины, в 1930 г. эмигрантам удалось приобрести здание в очень престижном районе Токио – Йойоги-Уэхара. Здесь впоследствии были отстроены Токийская мечеть и здание мусульманской школы с типографией. Последнее было зарегистрировано на имя Курбангалиева [1].

Когда в 1928 г. из Турции были привезены издательские машины и наборы для печатания арабской графикой (Турция перешла на латиницу), община смогла открыть собственную типографию [2]. Японцы всячески финансово поддерживали открытие типографии. Так, господин Инукаи внес 500 йен, японский наборщик Харун Коидзуми научил нескольких студентов мусульманской школы работе наборщика. Среди последних были Ахмедулла, Мехмет, Сания и Райса. Харун Коидзуми подготовил и преемника М.-Г. Курбангалиева – Мухаммада Алтынбаева, который в 1938 г., после высылки Курбангалиева из Японии, стал руководить типографией.

Кроме учебников и религиозных книг с 1932 по 1938 гг. издательство выпускало журнал «Яна Япон мохбире» (Новый японский корреспондент) и с 1936 г. газету «Илан-и Хакикят» (издавалась с целью японской пропаганды). Издание журнала «Яна Япон мохбире» спонсировали японские финансовые круги, в частности концерн «Мицубиси». Цель издания декларировалась следующим образом: «Журнал издается в Токио для знакомства мусульман с японским обществом и народом» [3]. Стоимость годовой подписки на журнал составляла в 1936 г. три йены [4].

Книги и журналы распространялись по всем тюрко-татарским общинам, начиная с Китая и заканчивая Финляндией и Германией. 12 июня 1934 г. в типографии Курбангалиева был напечатан первый в Японии Коран. Вероятно, он был допечатан в нескольких экземплярах позже, в 1938-м году, о чем свидетельствует экземпляр, переданный в дар музею исламской истории мечети Кул Шариф потомками семьи Апанавых из Токио. Его экземпляры были преподнесены японскому императору, а также отправлены в 33 страны, включая Египет, Афганистан и Ирак. Издательство печатало также календари и открытки.

Несмотря на то, что история издательства Токийской мусульманской (тюрко-татарской) общины была очень короткой, восстановить полный список изданной литературы на татарском, английском и японском языках пока не удается.

Известно, что с 1930 по 1938 гг. в издательстве увидело свет 38 книг на татарском языке арабской графикой. 19 из них по мусульманской тематике, восемь по литературе, четыре по татарской грамматике, одна по музыке, шесть посвящены различным темам. В

1930 г. вышло шесть книг, в 1931 г. – четыре, в 1932 г. – всего три. Однако с 1933 г. наблюдается издательская активность. Мы можем предположить, что это было связано с тем, что ученики Харуна Коидзуми уже набрались достаточного опыта. В 1933 г. вышло 10 наименований книг, в 1934 г. – пять книг, в 1935 г. – две. С 1936 по 1938 гг. издавалось по одной книге [5]. Пять книг вышли без указания года издания. После 1942 г. издательство уже не выпускало ни книг, ни учебников.

Благодаря японскому и турецкому исследователям Нобуо Мисаве и Али Мерхан Дюндару недавно удалось оцифровать 33 книги этого издательства. Ученые утверждают, что были изданы еще пять книг, но на сегодня пока не удалось найти ни одного экземпляра. К сожалению, нет ни одного частного или государственного архива или библиотеки, где бы хранился полный комплект книг типографии. Мисава и Дюндар опубликовали в своей книге<sup>1</sup> список из 38 наименований книг на татарском языке, увидевших свет в издательстве Токийской мусульманской (тюрко-татарской) общины с 1930 по 1938 гг. [6], который мы приводим полностью.

1. Бикбулат С. Ислам тарихы. – Токио, июль 20, 1932.
2. Имам Касыйм Бикколов. Тарихы энбия. – Токио, июль 20, 1931.
3. Имам Касыйм Бикколов. Шәрият әл-иман вә ясин-и шәриф. – Токио, май 30, 1934.
4. Габдулла Мөхәммәд Фәйзий. Мөфассал гыйлем-и хәл 1. – Токио, сентябрь, 1933.
5. Габдулла Мөхәммәд Фәйзий. Мөфассал гыйлем-и хәл 2. – Токио, декабрь 25, 1933.
6. Хөсәен Габдуш. Дүрт хикәя. – Токио, июнь 18, 1931.
7. Тайеб б. Гыйлман. Хәласат әл-мәсәил вә мөһиммәт әл-дәлаил. 1. – Токио, август 15, 1937.
8. Тайеб б. Гыйлман. Хәласат әл-мәсәил вә мөһиммәт-әл-дәлаил. 2. – Токио, март 1, 1938.
9. Галимжан Ибраһим. Татарча сарфы. – Токио, май 5, 1935.

---

<sup>1</sup> Dundar, A. M., Misawa, N. Books in Tatar-Turkish printed by Tokyo'da Matbaa-I Islamiye (1930–38). DVD ed., Ver. 1. – Tokyo: University Asian Cultures Research Institute, 2010.

10. Галимжан Ибраһим. Татарча нәхү. – Токио, сентябрь 15, 1935.
11. М. Корбангали вә Г. Батал. Татарча уку. – Токио, март 25, 1933.
12. (Нашири) Фәйз ул-Рахман Максуд. Шигырь кисәкләре. Токио, август 16, 1933.
13. Әхмәд һади Максуди. Таһарәт. – Токио, июнь 10, 1930.
14. Әхмәд һади Максуди. Намаз. – Токио, август 25, 1930.
15. Әхмәд һади Максуди. Жәмәгать. – Токио, ноябрь 8, 1930.
16. Әхмәд һади Максуди. Рузә, зәкат вә хаж. – Токио, февраль 22, 1931.
17. Габдулла Оглы. Балалар бүлеге. – Токио, сентябрь 7, 1933.
18. Садык Саратовый М. Мөхәммәд галәйһи әс-сәлам тарихы. – Токио, июнь 25, 1930.
19. Габдулла Тукай. Жаныч. – Токио, май 12, 1930.
20. Габдулла Тукай. Жидди шигырьләр. – Токио, апрель 12, 1933.
21. Габдулла Тукай. Балалар кыйсеме. – Токио, июнь 22, 1933.
22. Габдулла Тукай. Көлке вә һөжү кыйсеме. – Токио, июль 23, 1933.
23. Габдулла Тукай. Нәсер кыйсеме. – Токио, август 6, 1933.
24. Габдулла Тукай. Тәржемәи хәле. – Токио, сентябрь 3, 1933.
25. Забири Х. Мөгаллим әл-шәригать. – Токио, апрель 18, 1934.
26. Ахыры заман китабы. – Токио, декабрь 17, 1934.
27. Вәдәвам-и шәриф китабы. – Токио, декабрь 17, 1934.
28. Фәраиз. – Токио, ноябрь 10, 1936.
29. Фән тәжвид. – Токио, ноябрь 3, 1932.
30. Гакаит. – Токио, елы билгесез.
31. Хәфтияк шәриф. – Токио, февраль 25, 1932.
32. Кор'әнәл-Кәрим. – Токио, 1934.
33. Мәүлидәл-нәби китабы. – Токио, июль 30, 1931.
34. Намаз хужасы. – Токио, елы билгесез.
35. Нотага салынган шигырьләр. – Токио, апрель 10, 1930.
36. Татар әлифбасы. – Токио, елы билгесез.
37. Токио мәктәб-и исламиянең 1927–1937 унъеллык хатирәсе өчен төзелгән рәсемнәр мәжмугасы. – Токио, 1937.
38. Яшьлегә хәдиясе. – Токио, елы билгесез.

## **Примечания**

1. Usmanova, L. The Türk-Tatar Diaspora in Northeast Asia, Transformation of Consciousness. A Historical and Sociological Account Between 1898 and the 1950s. – Tokyo, 2007. – P. 95.

2. Dundar, A. M., Misawa, N. Books in Tatar-Turkish printed by Tokyo'da Matbaa-I Islamiye (1930–38). DVD ed., Ver. 1. – Tokyo University Asian Cultures Research Institute, 2010.

3. Яңа Япон мохбире. – 1934. – № 1. – Б. 13–17.

4. Usmanova, L. The Türk-Tatar Diaspora... – P. 95–96.

5. Dundar, A. M., Misawa, N. Books in Tatar-Turkish... – P. 19.

6. Ibid. – P. 28–39.

# ГАЗЕТА «МИЛЛИ БАЙРАК» КАК ИСТОЧНИК ИНФОРМАЦИИ О ЖИЗНИ ТАТАР В ЯПОНИИ

*Ляйсан Гибадуллина*

Газета «Милли Байрак» («Национальное знамя») является примером этнического медиа (ethnic media), издававшегося в городе Мукден в период с 1935 по 1945 год. Газета предназначалась для распространения среди татар, эмигрировавших и проживающих на Дальнем Востоке, на территории нынешнего Китая, Корейского полуострова и Японии.

В самой газете «Милли Байрак» неоднократно подчеркивалась важность ее роли в духовном объединении татар Дальнего Востока, в укреплении отношений между членами татарской общины, а также ее важная культурная и образовательная функция.

Газета начала издаваться под редакторством Гаяза Исахи – одного из лидеров татарской диаспоры того времени. Всего было выпущено около 400 номеров, к 1941 году тираж достиг 500 экземпляров<sup>1</sup>. В месяц выходило около 3 номеров, стандартно номер состоял из четырех страниц, в случае какого-либо события (в основном мусульманского праздника) выпускался специальный номер, и количество страниц увеличивалось до 6–8. Цена одного номера составляла 7 йен.

Статьи газеты уделяли внимание повседневной жизни и событиям, происходившим в татарских общинах в Китае, Корее и Японии. Однако хотелось бы остановиться именно на информации, касающейся татарской диаспоры в Японии.

В 1920-х годах большинство татар, эмигрировавших в Японию через Маньчжурию и Корею, осели в Токио, Йокогаме и Кобе. После землетрясения 1923 года многие переехали из Йокогамы. Большое количество татар проживало также на территории Нагоя и Кумамото. На страницах газеты «Милли Байрак» уделяется внимание, главным образом, татарам трех городов – Токио, Кобе и Нагоя. Упоминаются также жители и Кумамото.

---

<sup>1</sup> Ерак Көнчыгыштагы төрки-татар мөһажирләренен мирасы («Милли Байрак» газетасының библиографик күрсәткече). – Казан: ТФАНЭң Ш. Мәржани исем. Тарих институты, 2015. – 4 б.



На первой полосе обычно печатались главные события из жизни татар Дальнего Востока: это могло быть собрание тюрко-татарской общины, собрание Меркеза, открытие мечети, годовщина знаменательного события татар Дальнего Востока (годовщина со дня проведения Курултая), а также поздравление с мусульманским праздником. Изредка на первой полосе публиковалась информация, не касающаяся татар напрямую, но в меру сохранения и улучшения отношений между татарами и государством Японии, данной информации уделялась первая страница. Например, день основания японского государства или же день рождения японского императора.

На второй странице уделялось внимание международным политическим событиям, а также событиям в других государствах, например, в Советском Союзе, европейских странах, Турции. На наш взгляд, ни одно из важнейших политических событий конца 1930-х годов не было упущено редакторами «Милли Байрак». Были выпущены статьи о Коминтерне, создании оси Берлин-Рим-Токио, Мюнхенской встрече. Это говорит о том, что татары интересовались жизнью за пределами своей общины, не замыкаясь внутри нее. Большое место уделялось Турции, событиям происходящим в данном государстве, ее отношению к тому или иному важному событию на международной арене. Также публиковались статьи о татарах, эмигрировавших в Турцию.

События, касающиеся повседневной жизни татарской диаспоры в Японии, обычно публиковались на третьей странице газеты. Здесь говорилось о проведении культурных вечеров в том или ином городе и мероприятий для детей, праздновании мусульманских праздников.

На последней странице обычно печатались «визитки» татар, своего рода реклама деятельности того или иного жителя общины, с адресом и местом его работы.

Как уже было сказано, если говорить о татарах Японии, то главным образом в статьях говорилось о жителях Токио, Кобе или Нагои. События, которым уделялось место в статьях газеты, условно можно разделить на политические, социально-культурные, религиозные и образовательные.

Если говорить о политических событиях, то большое место уделялось собраниям татар в том или ином городе. Социально-

культурные новости включали в себя такие события, как заключение брака, смерть и похороны, проведение культурных вечеров, организованных татарскими общинами городов. Большое внимание уделялось религиозной деятельности: будь то ежегодный мусульманский праздник или же такое важное мероприятие, как открытие мечети – газета детально описывала события, имеющие религиозный характер.

Образовательная сфера являлась одной из приоритетнейших для татарской диаспоры в Японии. Сохранение национальной системы образования, открытие школ, обучение родному языку и истории – для всего этого был создан отдельный образовательный департамент. «Милли Байрак» также неоднократно подчеркивал свою роль в сохранении у молодежи знаний о своей исторической родине. Так, на страницах газеты была выпущена серия статей под названием «Тарих битләре» («Страницы истории») и «Без кем?» («Кто мы?»).

Газета «Милли Байрак» печатала статьи не только о жизни татар в Японии, но и о японской жизни, о культуре и истории Японии. Национальным праздникам Японского государства уделялась первая страница газеты, из года в год газета публиковала свои поздравления в честь дня рождения императора.

Таким образом, газета «Милли Байрак», являясь примером этнического медиа, играла важную роль в информировании татарской общины Дальнего Востока, в укреплении связей между татарами Китая, Кореи и Японии. Она выполняла важную культурно-просветительскую и образовательную функцию. Данная газета также внесла значимый вклад в сохранение национальной идентичности татар данного региона.

## **Литература**

1. Park R.E. The Immigrant Press and its control, New York, 1922.
2. Ерак Көнчыгыштагы төрки-татар мөһажирләренен мирасы («Милли Байрак» газетасының библиографик күрсәткече). – Казан: ТФАНең Ш. Мәржани исем. Тарих институты, 2015.

## ВОПРОСЫ ПЕДАГОГИКИ В ОДНОЙ ИЗ СТАТЕЙ ГАЗЕТЫ «МИЛЛИ БАЙРАК»

*Зульфат Хафизов*

С 1935 по 1945 год в Маньчжурии, в городе Мукден (на китайском «Шэньян») татарской диаспорой выпускалась газета «Милли байрак», начало издания которой связано с известным татарским писателем, журналистом, общественным деятелем Гаязом Исхаки.

Выпуск газеты был чрезвычайно важен для тюрко-татарской диаспоры, живущей на Дальнем Востоке. «Газета была единственным объединяющим фактором татар, живущих на Дальнем Востоке, основным источником, освещавшим тюрко-татарское национальное движение. Его можно смело назвать «энциклопедией татарских мухаджиров (эмигрантов)»<sup>1</sup>.

«Газета «Милли байрак» играла большую роль в воспитании национального духа тюрко-татар, живущих за рубежом, особенно молодежи»<sup>2</sup>.

Газета затрагивала разные темы: быт народов Дальнего Востока; мировые новости; быт мусульман Дальнего Востока; новости Советского Союза, жизнь соотечественников на родине; исторические очерки, посвященные национальному самосознанию; извещения о бракосочетаниях и захоронении умерших.

Мы проанализируем вопросы педагогики того времени на основе одной статьи газеты.

В № 56, 59 и 60 газеты опубликована статья «Балалар дөнъясы» («Мир детей») некоего автора под псевдонимом Айслан. Автор рассуждает о воспитании детей, подростков; о необходимости национального воспитания; о необходимости открытия татарской средней школы.

В начале статьи Айслан пишет о том, что необходимо дать молодежи следующего поколения национальное воспитание (милли

---

<sup>1</sup> Ерак Көнчыгыштагы төрки-татар мөһажирләренен мирасы («Милли Байрак» газетасының библиографик күрсәткече). – Казан: ТФАНЭЦ Ш. Мәржани исем. Тарих институты, 2015. 8 б.

<sup>2</sup> Акыш Г. Исемдә калганнар. Мирас. 1994. № 5–6. 222 б.

тэрбия); необходимо воспитать после себя служителей национального дела (милли эшлэребезгэ хадимлэр). Он переживает, что «часто приходится слышать слова, что у нас нет таких людей (служащих нации) и у молодежи нет национального самосознания»<sup>3</sup>. Автор статьи приводит слова одного мудрого человека, как он сам пишет, «пожилого служителя нации»: «Хэзерге яшьлэрдэн нэрсэ кэтэргэ кирэк, алардан миллэтчелек кэтэргэ хакыбыз да юк бит». Айслан рассуждает, что как и много лет назад, так и сейчас, проблемы, связанные с молодежью, остаются все теми же. Он пишет, что «пожилой служитель нации» этими словами подчеркивает необходимость воспитания молодежи в детстве, для того, чтобы «ждать от них что-либо» в будущем.

Воспитание ребенка проходит, в первую очередь, в семье, а потом – в школе. Таким образом, первыми воспитателями ребенка являются его родители, особенно мама, потом – его школьные учителя. Далее Айслан анализирует данные этапы воспитания.

Он приводит одну из распространенных ошибок матерей в воспитании ребенка. «Если ребенок не слушается или приходит домой поздно, заигравшись на улице, матери пугают их со словами: «Вот увидишь, на следующий год папа отведет тебя в школу, и ты не сможешь там так играть». Таким образом, «татарский ребенок» воспринимает школу как «что-то пугающее, место наказания». Когда учитель спрашивает ученика: «Кто натворил это дело?», ученик вспоминает слова матери, боится наказания и первый раз обманывает своего учителя. С этого момента ребенок осознает, что в таком месте как «школа» надо выживать с помощью обмана и спастись от наказания можно только прибегнув к обману. Ребенок начинает обманывать при каждой возможности. В итоге, в его маленьком мире чувств и воображений возникает некий раскол», – рассуждает автор статьи.

Автор статьи приводит читателей к мысли о том, что ребенка надо воспитывать в правильном русле. Нельзя воспитывать ребенка только методом наказания, наоборот, в воспитании должны преобладать такие качества родителей, как милосердие, сострадание, отзывчивость.

---

<sup>3</sup> Милли байрак. 1936. № 56. 3 б.

Как видно из статей газеты «Милли байрак», татарская диаспора в Маньчжурии не имела средней татарской школы. Была начальная школа, где ребенок обучался 4–5 классов, но потом он мог продолжить обучение только в китайской, русской или французской школе. Отсутствие средней татарской школы волнует многих авторов статей, ведь именно в средней школе учителя могут продолжить то воспитание и обучение, данное ребенку в начальной школе. Например, основной журналист газеты Рокья Мухаммадиш пишет статью «Урта мәктәп» («Средняя школа»), где рассуждает о необходимости открытия средней татарской школы.

Вышеупомянутый автор Айслан также поднимает данную проблему. Он пишет, что после окончания начальной школы, татарский ребенок либо продолжает обучение в другой, не татарской школе, либо вынужден идти дальше по жизненному пути. Однако, так как Айслан анализирует проблемы воспитания ребенка в младшем возрасте, далее он пишет про начальную школу.

Он задается вопросами: «Какие чувства остаются у ребенка после окончания начальной школы, где он проводит 4–5 лет своей жизни? Есть ли у него красивые чувства, которые тянут его обратно в школу, чтобы встретиться со своими сверстниками? Воспитывает ли татарская школа в ребенке чувство национального самосознания? Слышит ли он от учителей о национальных делах? Осознает ли он, что задачей каждого родителя является воспитание в ребенке чувства служения во благо нации?<sup>4</sup>» Айслан пишет, что сложно дать положительный ответ на этот вопрос. «Часто приходится слышать от учителей такие слова: «У нас нет детского садика, нет соревновательных игр, наши средства скудны». Однако если понаблюдать за работой некоторых школ нашей страны или послушать пожилых людей, становится понятным то, что для того, чтобы воспитать в ребенке любовь к нации, не требуются большие деньги и большой бюджет». Этими словами Айслан высказывает мысль о том, что для воспитания полноценной личности достаточно искренняя работа педагогов. По его словам, учителя преподают 4–5 уроков и думают, что выполнили свою обязанность. Однако учитель дол-

---

<sup>4</sup> Милли байрак. 1937. № 59. 3 б.

жен вкладываться больше, проводить с детьми не только 4–5 часов, но и воспитывать их после уроков.

Далее автор статьи рассуждает, что создание старшекласниками в школе организации помогут воспитать в них чувства национального самосознания. В этой организации старшекласники будут один или два раза читать реферат по пройденным урокам или организовывать дискуссии на подходящие темы. Это поможет развить мышление и языковую речь подростка, а также уверенность выступления перед публикой. Также надо создать комиссию в рамках этой организации. «Если один из учеников заболел и не придет в школу, то один из членов комиссии должен пойти к нему домой, разузнать его состояние и сообщить об этом другим ученикам. Это поспособствует усилению любви между учениками. Если же ученик не придет в школу без уважительной причины, комиссия должна расследовать причину. Это искоренит ложь между учениками».

Айслан предлагает открыть в школе магазин канцелярских товаров, где дети могут купить перо, бумагу, тетрадь, карандаш. Это не только будет финансовой поддержкой школе, но и принесет много пользы. Во-первых, дети не смогут путем обмана выпрашивать у родителей деньги на перо, бумагу и покупать на улице покрытые пылью продукты и есть их. Во-вторых, ребенок не будет наказываться учителем за то, что забыл тетрадь, так как необходимые учебные вещи всегда найдутся в школе. В-третьих, если, придя домой, его тетрадь заполнится, он не сможет приобрести тетрадь в каком-либо другом месте. Это повысит его внимание к тому, чтобы наблюдать за своими принадлежностями еще в школе. В-четвертых, ребенок может сдать заполненную тетрадь в этот магазин и получить новую, таким образом, он не будет себе позволять расточительство.

«Члены организации будут следить за работой магазина, что позволит им переживать за общее дело. Также необходимо организовывать праздники для детей, куда старшекласники будут приглашать младших учеников, детей из других школ. Необходимо угощать их, дарить подарки, показать сцену. Таким образом, дети захотят хорошо учиться, как можно быстрее перейти в старшие классы и участвовать в работе организации. Дети же из других школ захотят перейти в эту школу. Старшекласники должны рассказывать об интересных мероприятиях организации своим малень-

ким братьям и сестрам, чтобы они захотели пойти в школу и работать в этой организации. Также это пробудит в них желание заниматься общественными делами».

Подытоживая, Айслан пишет: «Если не воспитать в ребенке чувство национального самосознания с малых лет, то перейдя в другую школу, к 17–18 годам, в нем сложно будет воспитать это чувство»<sup>5</sup>. Айслан дает интересный пример: «Сломанная кость, если даже срастется, будет либо кривой, либо короткой. Называть ее будут всегда «сломанной». Поэтому надо стараться не ломать «кости» наших подростков. Необходимо воспитать их еще в детстве. Пусть у них сохранятся только приятные воспоминания о татарской школе. Если только воспитать в них чувство национального самосознания с юных лет, мы вправе ожидать от них что-либо в будущем. Невозможно ожидать, что дом согреется, не положив дрова в печь. Это будет лишь мечтой».

Таким образом, автор данной статьи Айслан, как и многие авторы газеты, считал необходимым воспитание детей с малых лет, воспитание их в татарском духе. По его мнению, национальное воспитание – это основа, которую необходимо дать в первую очередь. Такой ребенок, если даже после начальной школы перейдет в другую, не татарскую школу, не потеряет национальный дух и не попадет под влияние других народов. Он будет любить свою нацию и служить во благо своего народа.

---

<sup>5</sup> Милли байрак. 1937. № 60. 4 б.

## СОЧИНЕНИЯ ХУСАИНА ГАБДЮША ИЗ СОБРАНИЯ ХАТТОРИ СИРО

*Диляра Усманова*

В собрании Хаттори Сиро, хранящемся в архиве университета Симанэ, сохранилось ряд книг, автором которых был Хусаин Габдюш. Хотя таких книг в этом собрании немного (инвентарные номера 125, 128 и 135)<sup>1</sup>, тем не менее они привлекают наше внимание рядом обстоятельств. Во-первых, это неординарная личность самого автора. Второе важное обстоятельство – наличие автографов как автора, так и рука Хаттори Сиро на одном экземпляре книги «Дүрт хикая» («Четыре рассказа»), изданной в Токио в 1931 г.

Эти книги попали в коллекцию Хаттори Сиро не случайно: в начале 1930-х гг. будущий ученый находился в Маньчжурии, в том числе и с целью изучения ряда восточных языков. По некоторым сведениям, Хаттори Сиро жил некоторое время в Харбине в доме Хусаина Габдюша. Без сомнения, эти книги были подарены ученому автором, поскольку они содержат дарственные подписи.

Несколько слов об авторе упомянутых книг. Хусаин Габдюш (тат. Хөсәен Рәхимжан улы Габдүш, рус. Хусаин Рахимджанович Абдюшев, 5.01.1901, Троицк – 14.04.1944, Харбин) – известный татарский писатель, журналист, театральный режиссер, драматург<sup>2</sup>. Большая часть его жизни связана с Харбином и дальневосточной татарской общиной. Хусаин Габдюш родился в Российской империи, в г. Троицке, где учился в начальной и средней татарской школе. Рано оставшись сиротой, воспитывался своим дедушкой Мухаммед-Вали Ибрагимо(вы)м. Незадолго до революции поступил учиться в реальное училище г. Петропавловск, которое не закончил вследствие революционных катаклизмов. После революции 1917 г. переехал в Маньчжурию. С 1919 г. и до своей скоропостижной смерти от инфаркта (1944) он жил в г. Харбин. Сотрудничал с эми-

---

<sup>1</sup> Хөсәен Габдүш, Дүрт хикая. Токио: Токиода матбуга исламия, 1931. 71 б. (2 экземпляра: № 125 и 135).

<sup>2</sup> О нем также см.: Миңнегулов Х. Урал егете // Мирас. 1992. № 9. Б. 31–46; Миңнегуллов Х. Чит илләрдәге татар әдәбияте. Казан, 2007.



грантскими периодическими изданиями, в том числе «Ерак шәрек», «Милли байрак», «Яңа япон мохбире», «Яңа милли юл» и др.

В частности, литографический журнал «Ерак шәрек» (Харбин) выходил в течение трех лет (1920–1922, всего известно о 31 номере журнала) благодаря усилиям трех энтузиастов: имама Гиниятуллы Селиахметова (Гиниятуллы Ахмади), известного в будущем ученого-тюрколога Рашиата Рахмати-Арата и Хусаина Габдюша<sup>3</sup>. Первый заботился о финансовой стороне издания, второй отвечал за типографию, в том числе и за внешнее оформление журнала, наконец Хусаин Габдюш был ответственным за содержание, выступая автором статей, как анонимных, так и подписанных его именем. На протяжении 1921 года практически в каждом номере журнала появлялись его рассказы.

Хусаин Габдюш был автором ряда сборников рассказов и стихотворений ностальгического содержания, издававшихся в Харбине и Токио. Он считался мастером небольших рассказов и новелл. Обладая необычайно сильным «национальным духом», Хусаин Габдюш очень много уделял внимание такой проблеме, как сохранение среди татарской эмиграции, особенно ее молодой части, чистоты родного языка<sup>4</sup>.

В дальневосточной эмигрантской среде Хусаин Габдюш был одним из самых активных популяризаторов творчества Г. Тукая. Сборник, посвященный 19-й годовщине смерти Г. Тукая<sup>5</sup> и сохранившийся в архиве Хатттори Сиро, заканчивался следующими словами: «Язучыдан: Уш бу китабның мәсарифны уртаклашучы ханым вә әфәнделәргә төшәккүр бийән ителә. Рисаләне сатудан килгән барлык табыш шагыйрнең нинди дә булса берәр эсәрдән бастыру юлына китчәк. 1) Фәлсәфә докторы Габдерәшид Рәхмәти исеменә: Dr. Rachmati, Berlin-Pankow, Prinz-Heinich-Strasse, 27A. 2) Harbin, Artelleriskaya 58. H. Abdush». Небольшой литографический сборник, состоявший из 8 страниц, изданный Хусаином

---

<sup>3</sup> Kazan (Ankara). 1974. № 11.

<sup>4</sup> Этим рассуждениям была посвящена большая статья в берлинском журнале «Яңа милли юл». См.: Хөсәен Габдүш, Өзелмәс йола буенча... // Яңа милли юл. 1938. № 6 (123). 13–18 бб.

<sup>5</sup> Хөсәен Габдүш, Татар шагыйрләре: Габдулла Тукай (үлүменә 19 ел тулу унае белән). Харбин: Б/и, 1932. 8 б. (№ 128).

Габдюшем, стал катализатором важного национального проекта: издания в Токио в 1933 году пятитомного сборника сочинений Габдуллы Тукая. Хусаин Габдюш принимал участие и в издании сборника 1938 г., изданного в Мукдене в год 25-летней годовщины со дня смерти поэта<sup>6</sup>.

Помимо литературной деятельности, Хусаин Габдюш довольно много также принимал участие в театральных постановках. В пьесе Г. Исхаки «Жан Баевич» играл главную роль, занимался сценографией других пьес татарских драматургов, а также сам писал пьесы и театральные постановки.

Возвращаясь к сборнику «Дүрт хикая» можно отметить такой примечательный факт: многочисленные пометки на японском языке на одном из экземпляров, переводы отдельных фраз и слов, весьма красноречиво свидетельствуют о том, что сборник рассказов Хусаина Габдюша служил для Хаттори Сиро в качестве «учебного пособия» во время изучения им татарского языка.

---

<sup>6</sup> Габдулла Тукай. 1913–1938. (Вафатына 25 ел тулу унае белән). Басдыручы: Ерак Шәрәк Идел-Урал төрек-татар мөселманларның динимилли мәркәз мәгариф шегъбәсе. Мукден, 1938. 98 б.

## СОДЕРЖАНИЕ

Об архиве урало-алтайских языков профессора Хаттори Сиро .....	3
<i>Марат Гибатдинов, Диляра Усманова, Лариса Усманова.</i> Изучение тюрко-татарских материалов в Урало-Алтайском архиве Хаттори Сиро .....	9
<i>Марат Гибатдинов, Диляра Усманова, Лариса Усманова.</i> Тюрко-татарские книги из коллекции Хаттори Сиро .....	19
The Turko-Tatar books from the collection Hattori Siro.....	39
<i>Лариса Усманова.</i> Газета «Милли Байрак» – «энциклопедия» татарской эмиграции .....	60
<i>Диляра Усманова.</i> Журнал «Яңа Япон мохбире» как источник по истории тюрко-татарской эмиграции на Дальнем Востоке в середине 1930-х гг.....	66
<i>Лариса Усманова.</i> Издательство Токийской мусульманской общины (1930–1938).....	75
<i>Ляйсан Гибадуллина.</i> Газета «Милли Байрак» как источник информации о жизни татар в Японии.....	80
<i>Зульфат Хафизов.</i> Вопросы педагогики в одной из статей газеты «Милли Байрак» .....	83
<i>Диляра Усманова.</i> Сочинения Хусаина Габдюша из собрания Хаттори Сиро .....	88

**Татарские материалы в урало-алтайском архиве  
Хаттори Сиро**

Оригинал-макет – *А.Р. Тухватуллина*

Отпечатано в множительном центре Института истории АН РТ

Подписано в печать 14.12.2016. Формат 60×84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>

Тираж 200 экз. Усл. печ. л. 5,75

г. Казань, Кремль, подъезд 5. Тел. 292-95-68, 292-18-09



**Сайт**

Института истории  
Академии наук РТ

**Татаровед.рф**